

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: Ωΐι Βρόμιε, διὰ^{Prp} σὲ^A_{Pr} μυρίους^{AdjA} ἔχω^{PräAkt} πόνους
o durch dich unzählige habe
- [2] νῦν^{Adv} χῶτ',^{Kon} ἐν^{Prp} ἡβῃ τούμὸν^{AdjA} εὔσθένει δέμας·
nun und|als in mein
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν,^{Pt} ἡνίκ,^{Kon} ἐμμανὴς^{AdjN} Ἡρας[·] ὅπο^{Prp}
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὄρείας^{AdjA} ἐκλιπών^N_{AorSAkt} ὥχου^{ImpM/P} τροφούς·
bergigen verlassend gingst
- [5] ἐπειτά^{Adv} γ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} γηγενῆ^{AdjA} μάχην δορὸς
danach doch um Erdgeborene
- [6] ἐνδέξιος^{AdjN} σῶ^D_{Pr} ποδὶ παρασπιστὴς γεγὼς^N_{PerAkt}
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἵτεαν εἰς^{Prp} μέσην^{AdjA} θενῶν^N_{AorSAkt} δορὶ_{Pr}
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ'^{PrälmvAkt} ἴδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἴδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^{Adv} λέγω;_{PräAkt}
ich|tötete— bring mögeli|sehen, dieses gesehen|habend im|Traum sage|lich;
- [9] οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἐπει^{Kon} καὶ^{Kon} σκῦλ'[·] ἔδειξα_{AorAkt} βακχίω.
nicht bei da auch zeigte
- [10] καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ἔκείνων^G_{Pr} μείζουν^{AdjKmpA} ἔξαντλῶ_{PräAkt} πόνον.
und nun derjenen größeres erschöpfelich
- [11] ἐπει^{Kon} γὰρ^{Pt} Ἡρα σοὶ^D_{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil denn dir tyrrhenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν,_{AorAkt} ὡς^{Kon} ὁδηθείης_{AorPasOp} μακράν,^{Adv}
aufstachelte, damit geführt|würdest weit,
- [13] ἐγὼ^N_{Pr} πυθόμενος^N_{AorSMed} σὺν^{Prp} τέκνοισι ναυστολῶ_{PräAkt}
ich erfahren|habend mit segele|lich
- [14] σέθεν^G_{Pr} κατὰ^{Prp} ζήτησιν. ἐν^{Prp} πρύμνῃ δ'^{Pt} ἄκρᾳ^{AdjD}
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς^N_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} ηὕθυνον^{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ,
selbst genommen|habend richtete zweigriffigen
- [16] παῖδες δ'^{Pt} ἐρετμοῖς ἡμενοὶ^N_{PräM/P} γλαυκὴν^{AdjA} ὄλα
aber sitzend graublaues
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες^N_{PräAkt} ἔζήτουν^{ImpAkt} σ',^A_{Pr} ἄναζ.
weiß|machend suchten|sie dich,
- [18] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} Μαλέας πλησίον^{Adv} πεπλευκότας^A_{PerAkt}
schon aber nahe gesegelt|habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπινεύσας^N_{AorAkt} δορὶ_{Pr}
auf|geblasen|habend
- [20] ἔξεβαλεν_{AorAkt} ἡμᾶς^A_{Pr} τήνδ'^A_{Pr} ἐ^{Prp} Αἰτναίαν^{AdjA} πέτραν,
warf|hinaus uns diese in ätnäische
- [21] ἦν^{Kon} οἱ^{ArtN} μονῶπες^{AdjN} ποντίου^{AdjG} παῖδες θεοῦ
wo die einäugigen des|Meeres
- [22] ὑκλωπες οίκοῦσ^N_{PräAkt} ἄντρ' ἐρημ'^{AdjA} ἀνδροκτόνοι.^{AdjN}
wohnend öde männer|tötend.
- [23] τούτων^G_{Pr} ἐνὸς ληφθέντες^N_{AorSPas} ἐσμὲν_{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις
von|diesen ergriffen|worden sind|wir in

- [24] **δοῦλοι· καλοῦσι_{PräAkt}** δ'_{Pt} αὐτὸν_{Pr} ὡ_D_{Pr} λατρεύομεν_{PräAkt}
sie|nennen aber ihn dem dienen|wir
- [25] **Πολύφημον· ἀντὶ_{Prp} δ'_{Pt} εὔίων_{AdjG} βακχευμάτων**
statt aber froher
- [26] **ποίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου_{AdjG} ποιμαίνομεν._{PräAkt}**
gottlosen hüten|wir.
- [27] **παῖδες μὲν_{Pt} οὖν_{Pt} μοι_{Pr} κλιτύων ἐν_{Prp} ἐσχάτοις_{AdjD}**
zwar nun mir in äußersten
- [28] **νέμουσι_{PräAkt} μῆλα νέα_{AdjA} νέοι_{AdjN} πεψυκότες,_N_{PerAkt}**
weiden neue junge gewachsen|seiend,
- [29] **ἐγὼ_{Pr} δὲ_{Pt} πληροῦν_{PräInfAkt} πίστρα καὶ_{Kon} σαίρειν_{PräInfAkt} στέγας**
ich aber füllen|zu und fegen|zu
- [30] **μένων_N_{PräAkt} τέταγμα_{PerM/P} τάσδε,_A_{Pr} τῷδε_D_{Pr} δυσσεβεῖ_{AdjD}**
bleibend bin|eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] **Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων_{AdjG} διάκονος.**
unheiligen
- [32] **καὶ_{Kon} νῦν, Adv τὰ_{ArtA} προσταχθέντ',_A_{AorPas} ἀναγκαίως_{Adv} ἔχει_{PräAkt}**
und nun, die befohlenen, notwendig ist|es
- [33] **σαίρειν_{PräInfAkt} σιδηρᾶ_{AdjD} τῇδε_D_{Pr} μ'Α_{Pr} ἀρπάγη δόμους,**
zufegen eiserner dieser mich
- [34] **ώς_{Kon} τόν_{ArtA} τ'_{Pt} ἀπόντα_A_{PräAkt} δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν_{AdjA}**
damit den auch abwesenden meinen
- [35] **καθαροῖσιν_{AdjD} ἄντροις μῆλά τ'_{Pt} ἐσδεχώμεθα._{PräM/PKnj}**
reinen auch aufnehmen|mögen|wir.
- [36] **ἡδη_{Adv} δὲ_{Pt} παῖδας προσνέμοντας_A_{PräAkt} εἰσορῶ_{PräAkt}**
schon aber weidend erblickelich
- [37] **ποίμνας. τί_{Adv} ταῦτα;_A_{Pr} μῶν_{Pt} κρότος σικινίδων**
was dieses; etwa
- [38] **ὁμοῖος_{AdjN} ὑμῖν_D_{Pr} νῦν_{Adv} τε_{Pt} χῶτε_{Kon} βακχίω**
gleich euch nun und wie
- [39] **κῶμοι συνασπίζοντες_N_{PräAkt} Ἀλθαίας δόμους**
zusammenschließend
- [40] **προσῆτ'_{PräAkt} ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;_N_{PräM/P}**
tretet|hhr|hinzu wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: **παῖ γενναίων_{AdjG} μὲν_{Pt} πατέρων**
edler zwar
- [42] **γενναίων_{AdjG} τ'_{Pt} ἐκ_{Prp} τοκάδων,**
edler auch aus
- [43] **πᾶ_{Adv} δή_{Pt} μοι_{Pr} νίσῃ_{PräM/P} σκοπέλους;**
wohin denn mir gehst
- [44] **οὐ_{Pt} τῷδε_D_{Pr} ὑπήνεμος_{AdjN} αὕρα**
nicht an|diesem windgeschützt
- [45] **καὶ_{Kon} ποιηρᾶ_{AdjN} βοτάνα;**
und grasreich
- [46] **δινᾶξεν_{AdjN} θ'_{Pt} ὅδωρ ποταμῶν**
wirbelnd auch

[47] ἐν^{Prp} πίστραις κεῖται^{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν
in liegt nahe

[48] τρων; οὐ^{Pt} σοι^D_{Pr} βλαχαὶ τεκέων;
nicht dir

Mesode

[49] [Χορός]: —ψύττ'.ij οὐ^{Pt} τῷδ'^D_{Pr} οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τῷδε^D_{Pr} νεμῆ^{PräM/P}
—pst. nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest

[50] κλιτὺν δροσεράν;^{AdjA}
kühl;

[51] ὡή, ij ρίψω_{FuAkt} πέτρον τάχα^{Adv} σου^G_{Pr}
hey, werde|werfen bald deiner

[52] —ὕπαγ'_{PräImvAkt} ὥ ij ὕπαγ'_{PräImvAkt} ὥ ij κεράστα—
—geh|weg o geh|weg o

[53] μηλοβότα στασιωρὸν

[54] Κύκλωπος ἀγροβάτα.

Antistrophe

[55] [Χορός]: σπαργῶντας^A_{PräAkt} μαστοὺς χάλασσον·_{AorImvAkt}
anschwollene lass|locker-

[56] δέξαι_{AorImvM/P} θηλαῖσι σπορὰς
nimmt|auf

[57] ἀς^A_{Pr} λείπεις_{PräAkt} ἀρνῶν θαλάμοις.
die du|zurücklässt

[58] ποθοῦσί_{PräAkt} σ'^A_{Pr} ἀμερόκοιτοι
begehen dich

[59] βλαχαὶ σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.
kleiner

[60] εἰς^{Prp} αύλαν πότ'^{Adv} ἀμφιβαλεῖς_{FuAkt}
in wann wirst|umlegen

[61] ποιηροὺς^{AdjA} λείπουσα^N_{PräAkt} νομοὺς
grasige verlassend

[62] Αίτναίων εἴσω^{Prp} σκοπέλων;
hinein

[62a] —νύττ'.ij οὐ^{Pt} τῷδ'^D_{Pr} οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} τῷδε^D_{Pr} νεμῆ^{PräM/P}
—pieks. nicht an|diesem nein; nicht an|dieser weidest

[62b] κλιτὺν

δροσεράν;^{AdjA}
kühl;

[62c]

[62d]

[62e]

[62f]

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ^{Pt} τάδε^N **Βρόμιος**, οὐ^{Pt} τάδε^N **χοροὶ**
nicht dieses nicht dieses
- [64] **Βάκχαι τε^{Pt} θυρσοφόροι**,
und
- [65] οὐ^{Pt} **τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ**
nicht
- [66] **κρήναις παρ'^{Prp} ύδροχύτοις**,^{AdjD}
bei wasser|sprudelnden,
- [67] οὐκ^{Pt} οἴνου χλωραῖ^{AdjN} σταγόνες·
nicht grüne
- [68] οὐδ'^{Pt} ἐν^{Prp} **Νύσσῃ μετὰ^{Prp} Νυμφᾶν**
auch|nicht in mit
- [69] **ἴακχον^{ij} ίακχον^{ij} ώδαν**
iakchon iakchon
- [70] **μέλπω_{PräAkt} πρὸς^{Prp} τὰν^{ArtA} Ἀφροδίταν**,
ich|sing zu der
- [71] **ἄν^A _{Pr} Θηρεύων^N _{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}**
die jagend fliegende
- [72] **Βάκχαις σὺν^{Prp} λευκόποσιν^{AdjD}**
mit weiß|füßigen
- [73] **ὦ^{ij} φίλος^{·AdjV}**
o Freund-
- [74] **ὦ^{ij} φίλε^{AdjV} Βακχεῖε, ποῖ^{Adv} οιοπολεῖς; PräAkt**
o lieber wohin allein|ziehst|du;
- [75] **ποῖ^{Adv} ξανθὰν^{AdjA} χαίταν σείεις; PräAkt**
wohin blonde schüttelst|du;
- [76] **ἐγὼ^N _{Pr} δ'^{Pt} ὁ^{ArtN} σὸς^{AdjN} πρόπολος**
ich aber der dein
- [77] **Θητεύω_{PräAkt} Κύκλωπι**
diene
- [78] **τῷ^{ArtD} μονοδέρκτᾳ^{AdjD} δοῦλος ἀλαίνων^N _{PräAkt}**
dem einäugigen umher|streifend
- [80] **σὺν^{Prp} τῷδε^D _{Pr} τράγου χλαίνῃ μελέᾳ^{AdjD}**
mit dieser elend
- [81] **σᾶς^{AdjG} χωρὶς^{Prp} φιλίας.**
deiner ohne

Episode

- [82] [Σιληνός]: **σιγήσατ', AorImvAkt** ω̄ι τέκν', ἄντρα δ'Pt έςPrp πετρηρεφῆ^{AdjA}
schweigt, o aber in fels|bedachte
- [83] **ποίμνας ἀθροῖσαι AorInfAkt προσπόλους κελεύσατε. AorImvAkt**
zusammen|zu|sammeln biehlt.
- [84] [Χορός]: **χωρεῖτ'· PrälmvAkt** ἀτὰρ^{Kon} δὴ^{Pt} τίνα,^A Pr πάτερ, σπουδὴν ἔχεις; PrÄkt
geht· aber nun welche, hast|du;
- [85] [Σιληνός]: **ὁρῶ PräAkt πρὸς^{Prt} ἀκταῖς ναὸς Ἐλλάδος σκάφος**
ich|sehe zu
- [86] **κώπης τ'Pt ἄνακτας σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ τινὶ^D Pr**
auch mit irgendeinem
- [87] **στείχοντας^A PräAkt** ἐς^{Prp} τόδ',^A Pr ἄντρον· ἀμφὶ^{Prp} δ'Pt αὐχέσι
schreitend in diese um aber
- [88] **τεύχη φέρονται Präm/P κενά, AdjA βορᾶς κεχρημένοι, N**
tragen|sie leer, gebraucht|habend,
- [89] **κρωσσούς θ', Pt ύδρηλούς, AdjA ω̄ι ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,**
auch wasser|häutige. o elende
- [90] **τίνες^N Pr ποτ', Pt εἰσίν; PräAkt οὐκ^{Pt} ἴσασι^{PräAkt} δεσπότην**
welche jemals sind; nicht wissen|sie
- [91] **Πολύφημον οἴος^N Pr ἐστιν, PräAkt ἄξενον^{AdjA} στέγην**
welcher ist, un|gastliche
- [92] **τήνδ',^A Pr ἐμβεβῶτες^N PerAkt καὶ^{Kon} Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον**
diese eingetreten|habend und kykloische
- [93] **τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι. N**
die menschen|fressende unglücklich angekommen|seiend.
- [94] **ἀλλ',^{Kon} ἡσυχοί^{AdjN} γίγνεσθ', Präm/Plimv τὸν^{Kon} ἐκπυθώμεθα^{AorMedKnj}**
aber ruhig werdet, damit aus|erfahren|wir
- [95] **πόθεν^{Adv} πάρειστι^{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.**
woher sind|sie|da sizilischen ätnäischen
- [96] [Οδυσσεύς]: **ξένοι, φράσαιτ' AorAktOp ἀν^{Pt} νῦμα ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}**
würdet|ihr|sagen wohl fluss|artig woher
- [97] **δίψης ἄκος λάβοιμεν, AorAktOp εἰ^{Kon} τέ^{Pt} τις^N Pr θέλει^{PräAkt}**
nähmen|wir, wenn auch jemand will
- [98] **βορὰν ὁδῆσαι^{AorInfAkt} ναυτίλοις κεχρημένοις;^D PerM/P**
zu|führen gebraucht|seienden;
- [99] **τι^N Pr χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν^{PerAkt} ἐσβαλεῖν· AorInfAkt**
was scheinen|wir ein|zu|dringen.
- [100] **Σατύρων πρὸς^{Prt} ἄντροις τόνδ',^A Pr ὅμιλον είσορῳ. PräAkt**
bei diesen erblicke|ich.
- [101] **χαιρεῖν^{PräInfAkt} προσείπα^{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον. AdjSupA**
grüßen sprach|ich|zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: **χαῖρ', PrälmvAkt ω̄ι ξέν', ὄστις^N Pr δ'Pt εἰ^{PräAkt} φράσον^{AorImvAkt} πάτραν τε^{Pt} σήν.^{AdjA}**
sei|gegrüßt, o welcher aber bist sage auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: **Ἴθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.**
- [104] [Σιληνός]: **οἶδ' PräAkt ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, AdjA Σισύφου γένος.**
ich|kenne scharf,
- [105] [Οδυσσεύς]: **ἐκεῖνος^N Pr οὗτος^N Pr εἰμι· PräAkt λοιδόρει^{PrälmvAkt} δὲ^{Pt} μή.^{Pt}**
jener dieser bin schmähe jedoch nicht-
- [106] [Σιληνός]: **πόθεν^{Adv} Σικελίαν τήνδε^A Pr ναυστολῶν^N PräAkt πάρει; PräAkt**
woher diese see|fahrend bist|du|hier;

- [107] [Οδυσσεύς]: ἐξ^{Pt} Ἰλίου γε^{Pt} κάποδ^{KonPrp} τρωικῶν^{AdjG} πόνων.
aus doch und|von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς;^{Adv} πορθμὸν οὐκ^{Pt} ἥδησθα^{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;
wie; nicht wusstest|du der|väterlichen
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρο^{Adv} μ'Α^{Pr} ἡρπασαν^{AorAkt} βίᾳ.
hierher mich rissen
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ·^{ij} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} δαίμον' ἔξαντλεῖς^{PräAkt} ἐμοί·^D_{Pr}
ach· den gleichen erschöpfst|du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίᾳν ἀπεστάλης;^{AorPas}
gewiss und du hierher zu wurdest|gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων^N_{PräAkt} οἱ^N_{Pr} βρόμιον ἀνήρπασαν.
verfolgend die hinweg|raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἥδε^N_{Pr} χώρα καὶ^{Kon} τίνες^N_{Pr} ναίουσί^{PräAkt} νιν;^A_{Pr}
wer aber diese und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖς^{AdjN} ὅχθος Σικελίας ὑπέρτατος.^{AdjSupN}
ätnäisch höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη δὲ^{Pt} ποῦ^{Adv} στι^{PräAkt} καὶ^{Kon} πόλεως πυργώματα;
aber wo ist und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} εἰσ'·^{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.
nicht sind· öde
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔχουσι^{PräAkt} γαῖαν; ἦ^{Pt} θηρῶν γένος;
welche aber haben ist
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες,^N_{PräAkt} οὐ^{Pt} στέγας δόμων.
habend, nicht
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G_{Pr} κλύοντες;^N_{PräAkt} ἢ^{Kon} δεδήμευται^{PerPas} κράτος;
wessen hörend; oder ist|ver|staatlicht
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει^{PräAkt} δ'^{Pt} οὐδὲν^A_{Pr} οὐδεὶς^N_{Pr} οὐδενός.^G_{Pr}
hört aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι^{PräAkt} δ'—^{Pt} ἢ^{Kon} τῷ^{ArtD} ζῶσι;^{PräAkt} — Δήμητρος στάχυν;
säen|sie aber— oder dem leben|sie;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ^{Kon} τυροῖσι καὶ^{Kon} μῆλων βορᾶ.
und und
- [123] [Οδυσσεύς]: βρομίου δὲ^{Pt} πῶμ' ἔχουσιν, _{PräAkt} ἀμπέλου ῥοαῖς;
aber haben|sie,
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα·^{Adv} τοιγάρ^{Pt} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι^{PräAkt} χθόνα.
am|wenigsten· daher chor|los bewohnen|sie
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ^{Pt} χώσιοι^{KonAdjN} περὶ^{Prp} ξένους;
gastfreudlich aber und|fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι^{PräAkt} τῷ^{ArtA} κρέα τοὺς^{ArtA} ξένους φορεῖν.^{PräInfAkt}
am|süßesten sagen|sie die die zu|tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τί^N_{Pr} φῆς;^{PräAkt} βορᾶ χαίρουσιν_{PräAkt} ἀνθρωποκτόνω;^{AdjD}
was sagst|du; freuen|sie|sich menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς^N_{Pr} μολὼν^N_{AorSkt} δεῦρο^{Adv} ὅστις^N_{Pr} οὐ^{Pt} κατεσφάγη;^{AorPas}
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht nieder|geschlachtet|wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς^{AdjN} δὲ^{Pt} Κύκλωψ ποῦ^{Adv} στιν;^{PräAkt} ἦ^{Pt} δόμων ξω;^{Adv}
selbst aber wo ist; gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη θῆρας ίχνεύων^N_{PräAkt} κυσίν.
fort zu spürend
- [131] [Οδυσσεύς]: οἴσθ'^{PräAkt} οὖν^{Pt} δ^A_{Pr} δρᾶσσον, _{AorImvAkt} ὡς^{Kon} ἀπαίρωμεν _{AorAktKnj} χθονός;
weißt also was tue, damit aufbrechen|wir
- [132] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} οἴδ';^{PräAkt} Όδυσσεῦ· πᾶν^{AdjA} δὲ^{Pt} σοι^D_{Pr} δρώημεν^{PräAktOp} ἄν.^{Pt}
nicht weißlich, alles aber dir täten|wir wohl.

- [133] [Οδυσσεύς]: **οδησον**_{AorImvAkt} **ήμιν**^D_{Pr} **σῖτον**, **οὐ**^G_{Pr} **σπανίζομεν.**_{PräAkt}
 führe uns deren entbehren|wir.
- [134] [Σιληνός]: **οὐκ**^{Pt} **ἔστιν**,_{PräAkt} **ῶσπερ**_{Kon} **εἴπουν**,_{AorSAkt} **ἄλλο**^{AdjA} **πλὴν**^{Prp} **κρέας.**
 nicht ist, so|wie sagte|ich, anderes außer
- [135] [Οδυσσεύς]: **ἄλλο**_{Kon} **ήδυ**^{AdjN} **λιμοῦ** **καὶ**_{Kon} **τόδε**^N_{Pr} **σχετήριον.**
 aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: **καὶ**_{Kon} **τυρὸς** **ὅπιας**^{AdjG} **ἔστι**_{PräAkt} **καὶ**_{Kon} **βοὸς** **γάλα.**
 und geronnen ist und
- [137] [Οδυσσεύς]: **ἐκφέρετε-**_{PrälmvAkt} **φῶς** **γὰρ**^{Pt} **ἔμπολήμασιν** **πρέπει.**_{PräAkt}
 bringt|heraus denn ziemt.
- [138] [Σιληνός]: **σὺ**^N_{Pr} **δ'**^{Pt} **ἀντιδώσεις**,_{FuAkt} **εἰπέ**_{AorImvAkt} **μοι,**^D_{Pr} **χρυσὸν** **πόσον;**^{AdjA}
 du aber wirst|zurückgeben, sag mir, wie|viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: **οὐ**^{Pt} **χρυσόν**, **ἄλλα**_{Kon} **πῶμα** **Διονύσου** **φέρω.**_{PräAkt}
 nicht sondern bringe.
- [140] [Σιληνός]: **ῷ**^{ij} **φίλτατ**,^{AdjSupV} **εἰπών**,^N_{AorSAkt} **οὐ**^G_{Pr} **σπανίζομεν**_{PräAkt} **πάλαι.**^{Adv}
 o liebster gesagt|habend, woran entbehren|wir seit|langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: **καὶ**_{Kon} **μὴν**^{Pt} **Μάρων** **μοι**^D_{Pr} **πῶμ'** **ἔδωκε**,_{AorAkt} **παῖς** **Θεοῦ.**
 und wahrlich mir gab,
- [142] [Σιληνός]: **ὸν**^A_{Pr} **ἔξεθρεψα**_{AorAkt} **ταῖσδ'**^{ArtD} **ἐγώ**^N_{Pr} **ποτ'**^{Pt} **ἀγκάλαις;**
 den zog|auf diesen ich einst
- [143] [Οδυσσεύς]: **ὁ**^{ArtN} **Βακχίου** **παῖς**, **ώς**_{Kon} **σαφέστερον**^{AdjKmp} **μάθης.**_{AorAktKnj}
 der damit deutlicher lernst.
- [144] [Σιληνός]: **ἐν**^{Prp} **σέλμασιν** **νεώς** **ἔστιν**,_{PräAkt} **ἢ**^{Kon} **φέρεις**_{PräAkt} **σύ**^N_{Pr} **νιν;**^A_{Pr}
 in ist, oder trägst du ihn;
- [145] [Οδυσσεύς]: **ὅδ'**^N_{Pr} **ἀσκὸς** **ὅς**^N_{Pr} **κεύθει**_{PräAkt} **νιν.**^A_{Pr} **ώς**_{Kon} **όρᾶς**,_{PräAkt} **γέρον.**
 dieser der verbirgt ihn wie siehst|du,
- [146] [Σιληνός]: **οὗτος**^N_{Pr} **μὲν**^{Pt} **οὐδ'**^{Pt} **ἄν**^{Pt} **τὴν**^{ArtA} **γνάθον** **πλήσειέ**_{AorAktOp} **μου.**^G_{Pr}
 dieser zwar nicht|einmal wohl die füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: **ναί.**^{Pt}
 ja.
- [147a] **δὶς**^{Adv} **γὰρ**^{Pt} **τόσον**^{AdjA} **πῶμ'** **ὅσον**^A_{Pr} **ἄν**^{Pt} **ξε**^{Prp} **ἀσκοῦ** **ῥυῆ.**_{AorM/PKnj}
 zweimal denn so|viel wie|viel wohl aus|dem fließe.
- [148] [Σιληνός]: **καλήν**^{AdjA} **γε**^{Pt} **κρήνην** **εἴπας**_{AorAkt} **ἡδεῖάν**^{AdjA} **τ'**^{Pt} **έμοι.**^D_{Pr}
 schöne doch sagtest angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: **βούλη**_{PräM/P} **σε**^A_{Pr} **γεύσω**_{AorAktKnj} **πρῶτον**^{AdvSup} **ἄκρατον**^{AdjA} **μέθο;**
 willst dich kosten|lassen zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: **δίκαιον.**^{AdjN} **ἥ**^{Pt} **γὰρ**^{Pt} **γεῦμα** **τὴν**^{ArtA} **ώνην** **καλεῖ.**_{PräAkt}
 gerecht- gewiss denn den nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: **καὶ**_{Kon} **μὴν**^{Pt} **ἐφέλκω**_{PräAkt} **καὶ**_{Kon} **ποτῆρ'** **ἀσκοῦ** **μέτα.**_{Prp}
 und wahrlich herbei|ziehe|ich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: **φέρ'**_{AorImvAkt} **ἐκπάταξον**,_{AorImvAkt} **ώς**_{Kon} **ἀναμνησθῶ**_{AorM/PKnj} **πιών.**^N_{AorSAkt}
 bring öffne, damit erinnere|ich|mich getrunken|habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: **ἰδού.**^{ij}
 siehe|da.
- [153b] [Σιληνός]: **παπαιάξ**,^{ij} **ώς**^{Adv} **καλήν**^{AdjA} **όσμὴν** **ἔχει.**_{PräAkt}
 papaiáx, wie schönen hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: **εἶδες**_{AorAkt} **γὰρ**^{Pt} **αὐτήν;**^A_{Pr}
 sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: **οὐ**^{Pt} **μὰ**^{Prp} **Δί'**, **ἄλλο**_{Kon} **όσφραίνομαι.**_{PräM/P}
 nicht bei sondern rieche|ich.

- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί **AorMedImv** νυν, **Adv** ὡς **Kon** ἀν^{Pt} μὴ **Pt** λόγῳ 'παινῆς **PräAktKnj** μόνον. **AdjA**
koste nun, damit wohl nicht lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβάι. **ij** χορεῦσαι **AorInfAkt** παρακαλεῖ **PräAkt** μ' **A** **Pr** ὁ **ArtN** Βάκχιος.
babái- tanzen lädt|ein mich der
- [157] ־**ij** ֶ**ij** ַ**ij**
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν **Pt** τὸν **ArtA** λάρυγγα διεκάναξέ **AorAkt** σου **G** **Pr** καλῶς; **Adv**
etwa den durch|klingen|ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὕστ' **Kon** εἰς **Prp** ἄκρους **AdjA** γε **Pt** τοὺς **ArtA** ὄνυχας ἀφίκετο. **AorSMed**
sodass in äußersten doch die gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς **Prp** τῷδε **D** **Pr** μέντοι **Pt** καὶ **Kon** νόμισμα δώσομεν. **FuAkt**
zu diesem jedoch auch werden|wir|geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα **AorImvAkt** τὸν **ArtA** ἀσκὸν μόνον. **AdjA** ἔα **PräImvAkt** τὸ **ArtA** χρυσίον.
lass|los den nur lass das
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε **PräImvAkt** νυν **Adv** τυρεύματ' ἥ **Kon** μήλων τόκον.
tragt|heraus nun oder
- [163] [Σιληνός]: δράσω **FuAkt** τάδ', **A** **Pr** ὀλίγον **AdjN** φροντίσας **N** **AorSAkt** γε **Pt** δεσποτῶν.
werde|tun dieses, kurz überlegt|habend doch
- [164] ὡς **Kon** ἐκπιεῖν **AorInfAkt** γε **Pt** ἀν^{Pt} κύλικα μαινοίμην **OpM/P** μίαν, **AdjA**
so|dass auszutrinken doch wohl rasete|ich einen,
- [165] πάντων **AdjG** Κυκλώπων ἀντιδοὺς **N** **AorSAkt** βοσκήματα,
aller zurück|gegeben|habend
- [166] βίψαι **AorInfAkt** τ' **Pt** ἐς **Prp** ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο, **Prp**
werfen und in weg,
- [167] ἄπαξ **Adv** μεθυσθεὶς **N** **AorPas** καταβαλών **N** **AorSAkt** τε **Pt** τὰς **ArtA** ὄφρῦς.
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die
- [168] ὡς **Kon** ὅς **N** **Pr** γε **Pt** πίνων **N** **PräAkt** μὴ **Pt** γέγηθε **PerAkt** μαίνεται. **PräM/P**
denn wer doch trinkend nicht sich|gefreut|hat tobt-
- [169] ἵν' **Kon** ἔστι **PräAkt** τούτι **N** **Pr** τ' **Pt** ὄρθὸν **AdjN** ἔξανιστάναι **PräInfAkt**
damit ist dieses|hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ τε **Pt** δραγμὸς καὶ **Kon** παρεσκευασμένου **G** **PerM/P**
auch und vorbereitet|seienden
- [171] ψαῦσαι **AorInfAkt** χεροῖν λειμῶνος, ὄρχηστύς θεῖτε **Adv**
berühren auch zugleich
- [172] κακῶν τε **Pt** λῆστις. εἴτε **Pt** ἐγὼ **N** **Pr** οὐ **Pt** κυνήσομαι. **FuMed**
und dann ich nicht werden|jagen
- [173] τοιόνδε **AdjA** πῶμα, τὴν **ArtA** Κύκλωπος ἀμαθίαν
solchen die
- [174] κλαίειν **PräInfAkt** κελεύων **N** **PräAkt** καὶ **Kon** τὸν **ArtA** ὄφθαλμὸν μέσον; **AdjA**
zu|weinen befehlend und den mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', **PräImvAkt** Όδυσσεϊ διαλαλήσωμέν **AorAktKnj** τί **N** **Pr** σοι. **D** **Pr**
 höre, mögen|wir|besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ **Kon** μὴν **Pt** φίλοι **AdjN** γε **Pt** προσφέρεσθε **PräM/Pimv** πρὸς **Prp** φίλον. **AdjA**
und wahrlich Freunde doch nahet|euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε **AorAkt** Τροίαν τὴν **ArtA** Ἐλένην τε **Pt** χειρίαν; **AdjA**
nahmt|ihr die und mit|Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ **Kon** πάντα **AdjA** γε **Pt** οἴκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν. **AorAkt**
und ganz doch verheerten|wir.
- [179] [Χορός]: οὔκουν, **Pt** ἐπειδὴ **Kon** τὴν **ArtA** νεᾶνιν εἴλετε, **AorSAkt**
doch|nicht, da die nahmt|ihr,
- [180] ἄπαντες **AdjN** αὐτὴν **A** **Pr** διεκροτήσατ' **AorAkt** ἐν **Prp** μέρει,
alle sie durch|beklatscht|habt|ihr in

- [181] ἐπεῑ^{Kon} γε^{Pt} πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται^{PräM/P} γαμουμένη;^N
weil doch vielen erfreut|sie|sich heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν, ἦ^N_{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους^N τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
die die die die bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν iδοῦσα^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
um die|beiden gesehen|habend und den goldenen
- [184] κλωδὸν φοροῦντα^A_{PräAkt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα
tragend um mittleren den
- [185] ἔξεπτοήθη,^{AorPas} Μενέλεων, ἀνθρώπιον^{AdjA}
erschrak, menschlich
- [186] λῶστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N_{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ^{Pt}
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι_{AorSinfAkt} γυναικῶν ὥφελ'_{AorAkt} — εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} μοὶ^D_{Pr} μόνῳ.^{AdjD}
zu|entstehen hätte|gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ιδοὺ^{ij} τάδ'^N_{Pr} ὑμῖν^D_{Pr} ποιμένων βοσκήματα,
siehe|da dieses euch
- [189] ἄναξ Όδυσσεū, μηκάδων^G_{PräAkt} ἀρυῶν τροφαί,
blökdend|seender
- [190] πηκτοῦ^{AdjG} γάλακτός τ'^{Pt} οὐ^{Pt} σπάνια^{AdjN} τυρεύματα.
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε·_{PräM/Plmv} χωρεῖθ'_{PräImvAkt} ὡς^{Adv} τάχιστ^{AdvSup} ἄντρων ἄπο,^{Prp}
nehmt|mit geht so am|schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ^D_{Pr} πῶμ' ἀντιδόντες^N_{AorSAkt} εύίου.^{AdjG}
mir zurück|gegeben|habend des|Euios.
- [193] —οἴμοι^{ij} Κύκλωψ ὅδ'^N_{Pr} ἔρχεται·_{PräM/P} τί^N_{Pr} δράσομεν;_{FuAkt}
—weh|mir dieser kommt was werden|wir|tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν_{PerAkt} γάρ,^{Pt} ω^{ij} γέρον· ποι^{Adv} χρῆ_{PräAkt} φυγεῖν;_{AorSinfAkt}
verloren|sind|wir denn, o wohin ist|nötig zu|fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας τῆσδ',^G_{Pr} οὔπερ^G_{Pr} ἀν^{Pt} λάθοιτέ_{AorSAktKnj} γε.^{Pt}
hinein dieses, wo|eben wohl verborgen|wäret doch.
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ'^N_{Pr} εἴπας,_{AorAkt} ἀρκύων μολεῖν_{AorSinfAkt} ἔσω.^{Adv}
furchtbar dieses sagtest, hinein|zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} δεινόν·^{AdjN} εἰσὶ_{PräAkt} καταφυγαὶ πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.
nicht schlimm sind viele
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ^{Pt} δῆτ'.^{Pt} ἐπεῑ^{Kon} τὰν^{Pt} μεγάλα^{Adv} γ^{Pt} ἦ^{ArtN} Τροία στένοι,_{OpAkt}
nicht durchaus denn wohl sehr doch die stöhnte,
- [199] εἰ^{Kon} φευξόμεσθ'_{FuM/P} ἔν^{AdjA} ἄνδρα, μυρίον^{AdjA} δ'^{Pt} ὄχλον
wenn werden|wir|fliehen einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην_{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.
widerständlich oft mit
- [201] ἀλλ',^{Kon} εἰ^{Kon} θανεῖν_{AorInfAkt} δεῖ,_{PräAkt} κατθανούμεθ'_{FuM/P} εὔγενως,^{Adv}
aber, wenn sterben ist|nötig, werden|wir|sterben edel,
- [202] ἦ^{Kon} ζῶντες^N_{PräAkt} αῖνον τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν._{FuAkt}
oder lebend den früher werden|wir|zusammen|sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε·_{PräImvAkt} πάρεχε·_{PräImvAkt} τί^N_{Pr} τάδε·^N_{Pr} τίς^N_{Pr} ἦ^{ArtN} ράθυμία;
halte|aus gib|her was dieses wer die
- [204] τί^N_{Pr} βακχιάζετ';_{PräAkt} οὐχὶ^{Pt} Διόνυσος τάδε,^N_{Pr}
was bacchiert|ihr; nicht dieses,
- [205] οὐ^{Pt} κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ'^{Pt} ἀράγματα.
nicht und

- [206] πῶς^{Adv} μοι^D_{Pr} κατ'_{Prp} ἄντρα νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;
wie mir in|die neu|geborene
- [207] ἦ^{Pt} πρός^{Prp} γε^{Pt} μαστοῖς εἰσι^{PräAkt} χύπο^{KonPrp} μητέρων
wohl bei doch sind und|unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι,_{PräAkt} σχοινίοις^{AdjD} τ'^{Pt} ἐν^{Prp} τεύχεσιν
laufen, aus|Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἔστιν_{PräAkt} ἐξημελγμένον;^N_{PerPas}
ist aus|gemolken;
- [210] τί^N_{Pr} φατε;_{PräAkt} τί^N_{Pr} λέγετε;_{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ
was sagt|ihr; was redet|ihr; wohl jemand von|euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει·_{FuAkt} βλέπετ[']_{PrälmvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} κάτω.^{Adv}
wird|los|lassen· schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: ιδού, ij πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A_{Pr} τὸν^{ArtA} Δί' ἀνακεκύφαμεν,_{PerAkt}
siehe|da, zu ihm den haben|wir|auf|geschaut,
- [213] καὶ^{Kon} τάστρα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὡρίωνα δέρκομαι._{PräM/P}
und und den sehe|lich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν_{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον;^N_{PerM/P}
das|Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν._{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυγξ εὔτρεπτής^{AdjN} ἔστω_{PrälmvAkt} μόνον.^{Adv}
ist|da. der bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} γάλακτός εἰσι_{PräAkt} κρατῆρες πλέω;^{AdjN}
wohl auch sind voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ'^{Kon} ἐκπιεῖν_{AorInfAkt} γέ^{Pt} σ',^A_{Pr} ἡν^{Kon} θέλης,_{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.
so|dass aus|trinken doch dich, wenn willst, ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} ἷ^{Kon} βόειον^{AdjA} ἷ^{Kon} μεμιγμένον;^A_{PerM/P}
schaf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὥν^G_{Pr} ἀν^{Pt} θέλης_{PräAktKnj} σύ,^N_{Pr} μὴ^{Pt} 'μὲ^A_{Pr} καταπίης_{AorAktKnj} μόνον.^{Adv}
wovon wohl willst du, nicht mich hinab|schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἦκιστ'.^{AdvSup} ἐπεί^{Kon} μ,^A_{Pr} ἀν^{Pt} ἐν^{Prp} μέσῃ^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι
am|wenigsten· denn|weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες^N_{PräAkt} ἀπολέσαιτ[']_{AorAktOp} ἀν^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.
springend würdet|zugrunde|richten wohl unter die
- [222] ἔα, ij τίν,^A_{Pr} ὄχλον τόνδ,^A_{Pr} ὄρω_{PräAkt} πρὸς^{Prp} αύλίοις;
he· welchen diesen sehe|lich bei
- [223] λησταί τινες^N_{Pr} κατέσχον_{AorSAkt} ἷ^{Kon} κλῶπες χθόνα;
einige nahmen|in|Besitz oder
- [224] ὄρω_{PräAkt} γέ^{Pt} τοι^{Pt} τούσδ,^A_{Pr} ἄρνας εξ^{Prp} ἄντρων ἐμῶν^{AdjG}
sehe|lich doch gewiss diese|hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,^A_{PerM/P}
gedrehten zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη τε^{Pt} τυρῶν συμμιγῆ,^{AdjA} γέροντά τε^{Pt}
und gemischt|zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A_{PerAkt}
kahl auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὕμοι, ij πυρέσσω_{PräAkt} συγκεκομμένος^N_{PerM/P} τάλας.^{AdjN}
weh|mir, ich|fiebere zusammen|geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τίς^N_{Pr} ἐ^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτ['] ἐπύκτευσεν,_{AorAkt} γέρον;
von wem; wer in deinen boxte,
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδες,^G_{Pr} Κύκλωψ, ὅτι^{Kon} τὰ^{ArtA} σ,^{AdjA} οὐκ^{Pt} εἴων_{ImpAkt} φέρειν._{PrälnfAkt}
von diesen, weil die deinen nicht ließen|zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ^{Pt} ἤσαν_{ImpAkt} ὄντα^A_{PräAkt} θεόν με^A_{Pr} καὶ^{Kon} θεῶν ἄπο;_{Prp}
nicht waren seiend mich und her;

- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον_{ImpAkt} ἐγὼ^N_{Pr} τάδε^A_{Pr} οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐφόρουν_{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα·
ich|sagte ich dieses· die aber trugen|fort die
- [233] καὶ_{Kon} τὸν^{ArtA} γε^{Pt} τυρὸν οὐκ^{Pt} ἐῶντος^G ΠräAkt ἥσθιον_{ImpAkt}
und den doch nicht nicht|zulassend aßen
- [234] τούς^{ArtA} τέ^{Pt} ἄρνας ἐξεφοροῦντο^{ImpM/P} δῆσαντες^N ΑorAkt δὲ^{Pt} σὲ^A_{Pr}
die und trugen|hinaus gebunden|habend aber dich
- [235] κλωῶ^{AdjD} τριπήχει,_{KonAdv} κάτα_{KonAdv} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμὸν μέσον^{AdjA}
drei|Ellen|lang, und|dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν' ἔφασκον_{ImpAkt} ἔξαμίσεσθαι_{FuM/PInf} βίᾳ,
die sagten aus|kratzen|zu
- [237] μάστιγί τέ^{Pt} εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον ἀποθλίψειν_{FuInfAkt} σέθεν,^G_{Pr}
und gut den nieder|drücken|zu deiner,
- [238] κάπειτα_{KonAdv} συνδήσαντες^N ΑorAkt ἐξ^{Prp} θάδωλια
und|dann zusammen|gebunden|habend in
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς ἐμβαλόντες^N ΑorSAkt ἀποδώσειν_{FuInfAkt} τινὶ^D_{Pr}
des hinein|geworfen|habend ab|geben|zu jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν,_{PräInfAkt} ἢ^{Kon} οἵ^{Prp} μυλῶνα καταβαλεῖν._{AorSInfAkt}
mit|Brechstange|bewegen|zu, oder in hinab|werfen|zu.
- [241] [Κύκλωψ]: ἄληθες;_{AdjN} οὕκουν^{Pt} κοπίδας ώς^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ἵλων^N_{PräAkt}
wahr; demnach so|wie schnellst gehend
- [242] θήξεις_{FuAkt} μαχαίρας καὶ_{Kon} μέγαν^{AdjA} φάκελον ξύλων
wirst|schärfen und großen
- [243] ἐπιθεὶς^N ΑorSAkt ἀνάψεις;_{FuAkt} ώς^{Kon} σφαγέντες^N ΑorPas αὐτίκα^{Adv}
auf|gelegt|habend wirst|entzünden; damit geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] πλήσουσι_{FuAkt} νηδὺν τὴν^{ArtA} ἐμὴν^{AdjA} ἀπ^{'Prp} ἄνθρακος
werden|füllen den meinen von
- [245] θερμὴν^{AdjA} ἔδοντος^G ΠräAkt δαῖτα τῷ^{ArtD} κρεανόμω,
heiße fressenden dem
- [246] τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} ἐκ^{Prp} λέβητος ἐφθὰ^{AdjA} καὶ_{Kon} τετηκότα.^A_{PerAkt}
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ώς^{Kon} ἔκπλεώς^{Adv} γε^{Pt} δαιτός εἰμ'^{PräAkt} ὄρεσκόου^{AdjG}
so über|voll doch bin|lich berg|weidig.
- [248] ἄλις^{Adv} λεόντων ἐστί^{PräAkt} μοι^D_{Pr} θοινωμένω^D ΠerM/P
genug ist mir geschmaust|habenden
- [249] ἐλάφων τε,^{Pt} χρόνιος^{AdjN} δέ^{Pt} εἴμ'^{PräAkt} ἀπ^{'Prp} ἀνθρώπων βορᾶς.
und, lang|zeitlich aber bin|lich weg|von
- [250] [Σιληνός]: τὰ^{ArtN} καινά^{AdjN} γέ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἡθάδων, ωϊ δέσποτα,
die Neuen doch aus den o
- [251] ἡδίον^{AdjNKmp} ἐστίν._{PräAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Prp} αὐ^{Adv} νεωστί^{Adv} γε^{Pt}
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^D_{Pr} ἐσαφίκοντο_{AorSM/P} ξένοι.
andere zu dir kamen|jan
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον_{AorImvAkt} ἐν^{Prp} μέρει καὶ_{Kon} τῶν^{ArtG} ξένων.
höre in auch der
- [254] ἡμεῖς^N_{Pr} βορᾶς χρήζοντες^N ΠräAkt ἐμπολὴν λαβεῖν_{AorSInfAkt}
wir bedarfend zu|nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἀσσον^{AdvKmp} ἄντρων ἡλθομεν_{AorSAkt} νεώς ἄπο._{Prp}
deiner näher kamen|wir weg.
- [256] τοὺς^{ArtA} δέ^{Pt} ἄρνας ἡμῖν^D_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἀντ^{'Prp} οἶνου σκύφου
die aber uns dieser statt

- [257] **ἀπημπόλα**_{ImpAkt} **τε**^{Pt} **κάδίδου**_{Kon} **τε**^{Pt} **πιεῖν**_{AorInfAkt} **λαβών**^N **λαβών**^N
verkaufte und und|gab|er zu|trinken genommen|habend
- [258] **ἐκών**^{AdjN} **ἐκοῦσι,**^{AdjD} **κούδεν** **ἥν**_{ImpAkt} **τούτων**^G **βίᾳ.**
freiwillig den|Freiwilligen, war von|diesen
- [259] **ἀλλ'**_{Kon} **οὗτος**^N **Pr** **ύγιες**^{AdjN} **ούδεν**^A **Pr** **ῶν**^G **Pr** **φησιν**_{PräAkt} **λέγει,**_{PräAkt} sagt,
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] **ἐπεὶ**_{Kon} **κατελήφθη**_{AorSPas} **σοῦ**^G **Pr** **λάθρῳ**^{Adv} **πωλῶν**^N **PräAkt** **τὰ**^{ArtA} **σά.**_{AdjA}
weil er|wurde|ertappt von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: **ἐγώ;**^N **Pr** **κακῶς**^{Adv} **γὰρ**^{Pt} **ἐξόλοι.**_{AorMedOp}
ich; schlecht denn möchte|ich|zugrunde|gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: **εἰ**^{Kon} **ψεύδομαι.**_{PräM/P}
wenn lügelich.
- [262] [Σιληνός]: **μὰ**^{Prp} **τὸν**^{ArtA} **Ποσειδῶ** **τὸν**^{ArtA} **τεκόντα**^A **AorAkt** **σ',**^A **Pr** **ῷ**^{ij} **Κύκλωψ,**
bei den den gezeugt|habenden dich, o
- [263] **μὰ**^{Prp} **τὸν**^{ArtA} **μέγαν**^{AdjA} **Τρίτωνα** **καὶ**_{Kon} **τὸν**^{ArtA} **Νηρέα,**
bei den großen und den
- [264] **μὰ**^{Prp} **τὴν**^{ArtA} **Καλυψὼ** **τάς**^{ArtA} **τε**^{Pt} **Νηρέως** **κόρας,**
bei die die auch
- [265] **τά**^{ArtA} **θε**^{Pt} **ἱερὰ**^{AdjA} **κύματ'** **ἰχθύων** **τε**^{Pt} **πᾶν**^{AdjA} **γένος,**
die auch heiligen auch ganzes
- [266] **ἀπώμοσ',**_{AorAkt} **ῷ**^{ij} **κάλλιστον**^{AdjV} **ῷ**^{ij} **Κυκλώπιον,**_{AdjV}
ich|schwör|ab, o schönstes o kykloisch|Wesen,
- [267] **ῷ**^{ij} **δεσποτίσκε,** **μὴ**^{Pt} **τὰ**^{ArtA} **σ',**^A **Pr** **ἐξοδᾶν**_{PräInfAkt} **ἐγώ**^N **Pr**
o nicht die dich ausgeben ich
- [268] **ξένοισι** **χρήματ'.** **ἢ**_{Kon} **κακῶς**^{Adv} **οὗτοι**^N **Pr** **κακοὶ**^{AdjN}
oder schlimm diese Schlechte
- [269] **οἱ**^{ArtN} **παῖδες** **ἀπόλοινθ',**_{AorM/Pop} **οὖς**^A **Pr** **μάλιστ'**_{AdvSup} **ἐγώ**^N **Pr** **φιλῶ.**_{PräAkt}
die mögen|zugrunde|gehen, welche am|meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: **αὐτὸς**^{AdjN} **ἔχ'. PrälmvAkt** **ἔγωγε**^N **Pr** **τοῖς**^{ArtD} **ξένοις** **τὰ**^{ArtA} **χρήματα**
selbst halte. ich|jedenfalls den die
- [271] **περνάντα**^A **PräAkt** **σ',**^A **Pr** **εἶδον.**_{AorAkt} **εἰ**^{Kon} **δε**^{Pt} **ἐγώ**^N **Pr** **ψευδῆ**^{AdjA} **λέγω.**_{PräAkt}
verkaufend dich sah|ich wenn aber ich Falsches sage,
- [272] **ἀπόλοινθ'**_{AorM/Pop} **ὁ**^{ArtN} **πατήρ** **μου**^G **Pr** **τοὺς**^{ArtA} **ξένους** **δε**^{Pt} **μὴ**^{Pt} **ἀδίκει.**_{PrälmvAkt}
möge|zugrunde|gehen der mein die aber nicht unrecht|tu|du.
- [273] [Κύκλωψ]: **ψεύδεσθ'.**_{PräM/P} **ἔγωγε**^N **Pr** **τῷδε**^D **Pr** **τοῦ**^{ArtG} **Ραδαμάνθυος**
lügt|ihr ich|jedenfalls diesem des
- [274] **μᾶλλον**^{AdvKmp} **πέποιθα**_{PerAkt} **καὶ**_{Kon} **δικαιότερον**^{AdjKmpN} **λέγω.**_{PräAkt}
mehr habe|vertraut und gerechter sage|ich.
- [275] **θέλω**_{PräAkt} **δε**^{Pt} **ἔρεσθαι.**_{AorMedInf} **πόθεν**^{Adv} **ἔπλεύσατ',**_{AorAkt} **ῷ**^{ij} **ξένοι;**
ich|will aber zu|fragen woher segeltet|ihr, o
- [276] **ποδαποί:**^{AdjN} **τίς**^N **Pr** **ύμας**^A **Pr** **ἐξεπαίδευσεν**_{AorAkt} **πόλις;**
welcher|Herkunft; wer euch er|zog
- [277] [Οδυσσεύς]: **Ιθακήσοι** **μὲν**^{Pt} **τὸ**^{ArtA} **γένος,** **Ιλίου** **δε**^{Pt} **ἄπο,**_{Prp}
zwar das aber weg|von,
- [278] **πέρσαντες**^N **AorAkt** **ἄστυ,** **πνεύμασιν** **θαλασσίοις**^{AdjD}
verheert|habend meerischen
- [279] **σὴν**^{AdjA} **γαῖαν** **ἐξωσθέντες**^N **AorPas** **ῆκομεν,**_{PräAkt} **Κύκλωψ.**
dein hinaus|gestoßen|worden|seiend kamen|wir,
- [280] [Κύκλωψ]: **ἥ**^{Pt} **τῆς**^{ArtG} **κακίστης**^{AdjSupG} **οἱ**^N **Pr** **μετήλθεθ'**_{AorAkt} **ἀρπαγὰς**
wahrlich der schlechtesten die nach|gingt
- [281] **Ἐλένης** **Σκαμάνδρου** **γείτον'** **Ιλίου** **πόλιν;**

- [282] [Οδυσσεύς]: οὔτοι^N_{Pr} πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες.^N_{PerAkt}
diese, die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά γ', οἵτινες^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν^{Prp}
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἔξεπλεύσατ'^{AorAkt} ἐξ^{Prp} γαῖαν Φρυγῶν.
segelte|hjr|hinaus in
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ τὸ^{ArtN} πρᾶγμα· μηδέν^A_{Pr} αἰτιῷ^{PräM/P} βροτῶν.
die niemanden beschuldige|lich
- [286] ἡμεῖς^N_{Pr} δε^{Pt} σ', οἱ^A_{Pr} ὦ^{AdjG} θεοῦ ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἵκετεύομέν^{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγομεν^{PräAkt} ἐλευθέρως.^{Adv}
flehen|wir auch und sagen|wir frei·
- [288] μὴ^{Pt} τλῆς^{PräAktKnj} πρὸς^{Prp} ἄντρα σοι^D_{Pr} ἐσαφιγμένους^A_{PerPas} φίλους
nicht wage zu dir fest|angeheftet|worden|seien
- [289] κτανεῖν^{AorInfAkt} βοράν τε^{Pt} δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι^{AorMedInf} γνάθοις·
zu|töten auch un|fromme zu|setzen
- [290] οἱ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὥναξ, πατέρ' ἔχειν^{PräInfAkt} νεῶν ἔδρας
die den deinen, zu|haben
- [291] ἐρρυσάμεσθα^{AorMed} γῆς ἐν^{Prp} Ἐλλάδος μυχοῖς.
retteten|wir in
- [292] ιερεύς τε^{Pt} ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου μένει^{PräAkt} λιμὴν
auch ungebrochen bleibt
- [293] Μαλέας τε^{Pt} ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες ἡ^N_{Pr} τε^{Pt} Σουνίου
auch hohe die auch
- [294] δίας^{AdjG} Αθάνας σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα
göttlichen heil silber|glänzende
- [295] Γεραίστοι^{AdjN} τε^{Pt} καταφυγαί· τὰ^{ArtN} θε^{Pt} Ἐλλάδος
geraisti|sche auch die auch
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὀνείδη Φρυξὶν οὐκ^{Pt} ἐδώκαμεν.^{AorAkt}
schwer|tragbare nicht gaben|wir·
- [297] ὕν^G_{Pr} καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} κοινοῖ·^{PräAkt} γῆς γὰρ^{Pt} Ἐλλάδος μυχοὺς
deren und du teilst· denn
- [298] οἰκεῖς^{PräAkt} ὑπ^{Prp} Αἴτνῃ, τῇ^{ArtD} πυριστάκτῳ^{AdjD} πέτρᾳ.
wohnst|du unter dem feuer|tröpfelnden
- [299] νόμος δε^{Pt} θυητοῖς,^{AdjD} εἰ^{Kon} λόγους ἀποστρέψῃ,^{PräAktKnj}
aber den|Sterblichen, wenn abwendest|du,
- [300] ίκέτας δέχεσθαι^{PräM/Plnf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A_{PerM/P}
zu|empfangen seebürtige verdorben|seiente
- [301] ξένιά τε^{Pt} δοῦναι^{AorAktInf} καὶ^{Kon} πέπλοις ἐπαρκέσαι,^{AorAktInf}
auch zu|geben und zu|helfen,
- [302] οὐκ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βουπόροισι^{AdjD} πηχθέντας^A_{AorPas} μέλη
nicht um Rind|bohrigen fest|gemacht|worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὸν καὶ^{Kon} γνάθον πλῆσαι^{AorAktInf} σέθεν.^G_{Pr}
und zu|füllen deiner.
- [304] ἄλις^{Adv} δε^{Pt} Πριάμου γαῖ' ἔχήρωσ'^{AorAkt} Ἐλλάδα,
genug aber machte|verwitwet
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν πιοῦσα^N_{AorSAkt} δοριπετῆ^{AdjA} φόνον,
vieler getrunken|habend speer|gegossenen
- [306] ἀλόχους τε^{Pt} ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς τε^{Pt} ἄπαιδας^{AdjA} ὥλεσεν^{AorAkt}
auch mann|lose auch kinder|lose vernichtete
- [307] πολιούς^{AdjA} τε^{Pt} πατέρας. εἰ^{Kon} δε^{Pt} τοὺς^{ArtA} λελειμένους^A_{PerM/P}
ergraute auch wenn aber die zurück|gelassen|seienten

- [308] σὺ^N Pr συμπυρώσας^N AorSAkt δαῖτ' ἀναλώσεις_{FuAkt} πικράν,^{AdjA}
du zusammen|gebrannt|habend wirst|verzehren bittere,
- [309] ποὶ^{Adv} τρέψεται_{FuM/P} τις;^N Pr ἀλλ,^{Kon} ἐμοὶ^D Pr πιθοῦ,_{AorM/Plmv} Κύκλωψ·
wohin wird|sich|wenden jemand; aber mir gehorche,
- [310] πάρει_{AorAktImv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου, τὸ^{ArtA} δ,^{Pt} εὔσεβες^{AdjA}
lass|ab das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας ἀνθελοῦ·_{AorAktImv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ^{Pt}
der wähle|entgegen vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ^{AdjA} ζημίαν ἡμείψατο._{AorM/P}
schlechte tauschte|sich|aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι_{AorAktInf} σοι^D Pr βούλομαι_{PräM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ^{Pt} κρεῶν
zureden dir will|lich der denn
- [314] μηδὲν^A Pr λίπης_{AorAktKnj} τοῦδ',^G Pr ἦν^{Kon} τε^{Pt} τὴν^{ArtA} γλῶσσαν δάκης,_{AorAktKnj}
nichts lässt|du|zurück dieses, wenn auch die beißest|du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήσῃ_{FuM/P} καὶ^{Kon} λαλίστατος,_{AdjSupN} Κύκλωψ.
feinsinnig wirst|du|werden und meist|redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,
der den Weisen
- [317] τὰ^{ArtN} δ,^{Pt} ἄλλα^{AdjN} κόμποι καὶ^{Kon} λόγων εύμορφίαι.
die aber anderen und
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ,^{Pt} ἐναλίας^{AdjA} ἄς^A Pr καθίδρυται_{PerM/P} πατήρ
Kaps aber meerische welche hat|errichtet|sich
- [319] χαίρειν_{PräInfAkt} κελεύω·_{PräAkt} τί^N Pr τάδε^A Pr προυστήσω_{FuAkt} λόγω;
zu|freuen befehle|lich was dieses werde|lich|voranstellen
- [320] Ζηνὸς δ,^{Pt} ἔγω^N Pr κεραυνὸν οὐ^{Pt} φρίσσω,_{PräAkt} ξένε,
aber ich nicht schaudere|lich,
- [321] οὐδ'^{Pt} οἴδ'_{PerAkt} ὅ^N Pr τι^N Pr Ζεύς ἐστ'_{PräAkt} ἐμοῦ^G Pr κρείσσων^{AdjKmpN} θεός.
und|nicht weiß|lich was was ist von|mir stärker
- [322] οὐ^{Pt} μοὶ^D Pr μέλει_{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν^{AdjN} ὡς^{Kon} δ,^{Pt} οὐ^{Pt} μοὶ^D Pr μέλει,_{PräAkt}
nicht mir kümmert das Übrige wie aber nicht mir kümmert,
- [323] ἄκουσον._{AorAktImv} ὅταν^{Kon} ἀνωθεν^{Adv} ὅμβρον ἐκχένε_{PräAktKnj}
höre. wenn von|joben aus|gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῇδε^D Pr πέτρᾳ στέγνῳ^N PrÄkt σκηνώματα,
in diesem habend
- [325] ἢ^{Kon} μόσχον ὀπτὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} τι^A Pr θήρειον^{AdjA} δάκος
oder gebraten oder irgendein wild|Tier
- [326] δαινύμενος,^N Präm/P εὖ^{Adv} τέγγων^N PrÄkt τε^{Pt} γαστέρ' ὑπτίαν,^{AdjA}
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N AorSAkt γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον
aus|getrunken
- [328] κρούω,_{PräAkt} Διὸς βρονταῖσιν εἰς^{Prp} ἔριν κτυπῶν.^N PrÄkt
schlage, in schlagend.
- [329] ὅταν^{Kon} δε^{Pt} βορέας χιόνα Θρήκιος^{AdjN} χέπι,_{PräAktKnj}
wenn aber thrakisch gieße,
- [330] διοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν^N AorSAkt ἐμὸν^{AdjA}
umgelegt|habend meinen
- [331] καὶ^{Kon} πῦρ ἀναίθων—^N PrÄkt χιόνος οὐδέν^N Pr μοὶ^D Pr μέλει._{PräAkt}
und anzündend— nichts mir kümmert.
- [332] ἢ^{ArtN} γῇ δ,^{Pt} ἀνάγκη, καὶ^{KonPt} θέλῃ_{PräAktKnj} καὶ^{KonPt} μὴ^{Pt} θέλῃ,_{PräAktKnj}
die aber auch|wenn will auch|wenn nicht will,

- [333] **τίκτουσα^N PräAkt ποίαν τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει^{PräAkt} βοτά.**
gebärend die|meinen mästet
- [334] **ἀγὼ^N Pr οὐτινὶ^D Pr θύω^{PräAkt} πλὴν^{Prt} ἐμοὶ^D Pr θεοῖσι δ'^{Pt} οὐ^{Pt}**
ich keinem opfere außer mir, aber nicht,
- [335] **καὶ^{Kon} τῇ^{ArtD} μεγίστῃ^{AdjD} γαστρὶ^D τῇδε,^D Pr δαιμόνων.**
auch der größten, diesem,
- [336] **ώς^{Kon} τούμπιεῖν^{AorInfAkt} γε^{Pt} καμφαγεῖν^{AorInfAkt} τούφ^{ArtPrt} ἡμέραν**
damit das|ein|trinken doch und|auf|essen das|auf|den|Tag
- [337] **Ζεὺς οὗτος^N Pr ἀνθρώποισι τοῖσι^{ArtD} σώφροσιν^{AdjD}**
dieser den besonnenen,
- [338] **λυπεῖν^{PräInfAkt} δὲ^{Pt} μηδὲν^A Pr αὐτόν.^A Pr οἱ^N Pr δὲ^{Pt} τοὺς^{ArtA} νόμους**
betrüben aber nichts sich|selbst. die aber die
- [339] **ἔθεντο^{AorM/P} ποικίλλοντες^N PräAkt ἀνθρώπων βίου,**
setzten verschieden|machend
- [340] **κλαίειν^{PräInfAkt} ἄνωγα^{PerAkt} τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν^{AdjA} ἔγὼ^N Pr**
weinen ich|befahl· die aber meine ich
- [341] **οὐ^{Pt} παύσομαι^{FuM/P} δρῶν^N PräAkt εὖ—^{Adv} κατεσθίων^N PräAkt τε^{Pt} σέ.^A Pr**
nicht werde|aufhören tuend gut— hinunter|fressend auch dich.
- [342] **ξένιά τε^{Pt} λήψῃ^{FuM/P} τοιάδ',^{AdjA} ὡς^{Kon} ἄμεμπτος^{AdjN} ω,^{ij}**
auch wirst|erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] **πῷρ καὶ^{Kon} πατρῷον^{AdjA} τόνδε^A Pr λέβητά γ',^{Pt} ὃς^N Pr ζέσας^N AorAkt**
und väterlichen diesen doch, der gekocht|habend
- [344] **σὴν^{AdjA} σάρκα διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει^{FuAkt} καλῶς.^{Adv}**
dein zer|legt wird|halten gut.
- [345] **ἀλλ'^{Kon} ἔρπετ'^{PrälmvAkt} εἴσω,^{Adv} τῷ^{ArtD} κατ'^{Prt} αὔλιον^{AdjD} θεῷ**
aber geht hinein, dem bei hof|ständig
- [346] **ἴν'^{Kon} ἀμφὶ^{Prt} βωμὸν στάντες^N AorSAkt εύωχῆτέ^{PräAktKnj} με.^A Pr**
damit um gestellt|seiend bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: **αἰσι,^{ij} πόνους μὲν^{Pt} Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν^{AorSAkt}**
weh, zwar troische durch|stieg
- [348] **θαλασσίους^{AdjA} τε,^{Pt} νῦν^{Adv} δ'^{Pt} ἐς^{Prt} ἀνδρὸς^{AdjG} ἀνοσίου^{AdjG}**
meerische auch, nun aber in gottlosen
- [349] **γνώμην κατέσχον^{AorSAkt} ἀλίμενόν^{AdjA} τε^{Pt} καρδίαν.**
ergriff|lich hafen|los auch
- [350] **ὦ^{ij} Παλλάς, ὦ^{ij} δέσποινα Διογενὲς^{AdjV} θεά,**
o o Zeus|geborene
- [351] **νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον^{AorImvAkt} κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ^{Pt} ίλίου**
jetzt jetzt hilf· größere denn
- [352] **πόνους ἀφίγματι^{PerM/P} κάπι^{KonPrt} κινδύνου βάθρα.**
bin|angelangt und|auf
- [353] **σύ^N Pr τ',^{Pt} ὦ^{ij} φαενυῶν^{AdjG} ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας**
du auch, o strahlender
- [354] **Ζεῦ ξένι',^{AdjV} ὅρα^{PrälmvAkt} τάδ'.^A Pr εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὰ^A Pr μὴ^{Pt} βλέπεις,^{PräAkt}**
Gast|schützer, sieh dieses· wenn denn sie nicht siehst,
- [355] **ἄλλως^{Adv} νομίζῃ^{PräAktKnj} Ζεὺς τὸ^{ArtN} μηδὲν^N Pr ὡν^N PräAkt θεός.**
anders magst|denken das Nichts seiend θεός.

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας^{AdjG} φάρυγγος, ω̄ῑ κύκλωψ,
der|weiten o
- [357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος· ώς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D_{Pr}
des|auf|gespererten die wie bereit dir
- [358] ἐφθὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ὅπτα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀνθρακιᾶς ἄπο^{Prp}
Gekochtes und Gebratenes und weg
- [359] χναύειν,^{PräInfAkt} βρύκειν,^{PräInfAkt}
zer|nagen, knirschen,
- [359a] κρεοκοπεῖν_{PräInfAkt} μέλη ξένων,
Fleisch|hacken
- [360] δασυμάλλω^{AdjD} εν^{Prp} αἰγίδι κλινομένω.^D_{PräM/P}
zottig|wolligen in gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·_{PräImvAkt}
nicht mir nicht füge|hinzu.
- [362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε_{PräImvAkt} πορθμίδος σκάφος.
allein dem|Alleinen fülle
- [363] χαιρέτω_{PräImvAkt} μὲν^{Pt} αὐλίς ἄδε,^N_{Pr}
lebe|wohl zwar diese,
- [364] χαιρέτω_{PräImvAkt} δε^{Pt} θυμάτων
lebe|wohl aber
- [365] ἀποβώμιος^{AdjN} ἀν^A_{Pr} ἔχει_{PräAkt} θυσίαν
vom|Altar|weg die hat
- [366] κύκλωψ αἰτναῖος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Ätna|isch der|Fremden
- [367] κρεῶν κεχαρμένος^N_{PerM/P} βορᾶ.
erfreut

Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής,^{AdjN} ω̄ῑ τλάμον,^{AdjV} ὄστις^N_{Pr} δωμάτων
hartherzig, o Elender, wer
- [370] ἐφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ἵκτηρας ἐκθύει_{PräAkt} δόμων,
herd|häusige fremde hinaus|jagt
- [372] κόπτων^N_{PräAkt} βρύκων^N_{PräAkt}
schneidend knirschend
- [373] ἐφθά^{AdjA} τε^{Pt} δαινύμενος,^N_{PräM/P} μυσαροῖσι^{AdjD} τ'^{Pt} ὄδοῦσιν
Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374] ἀνθρώπων θέρμ,^{AdjA} ἀπ'^{Prp} ἀνθράκων κρέα,
warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b]

Μή^{Pt} μοι^D_{Pr} μὴ^{Pt} προσδίδου·_{PräImvAkt}
nicht mir nicht füge|hinzu.

[374c]

μόνος^{AdjN}
allein
μόνω^{AdjD}
dem|Alleinen
Υέμιζε^{PräImvAkt}
fülle
πορθμίδος
σκάφος.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

[375] [Οδυσσεύς]: **ῳ̄j Ζεῦ**, **τί^N Pr λέξω**,_{FuAkt} **δείν'**^{AdjA} **ἰδὼν^N AorSAkt** **ἄντρων** **ἔσω^{Adv}**
o was werde|sagen, Schreckliches gesehen|habend innen

[376] **κού^{KonPt} πιστά,**_{AdjN} **μύθοις** **εἰκότ',^N**_{PerAkt} **ούδ'^{PtKon}** **ἔργοις** **βροτῶν;**
und|nicht glaubhaft, ähnlich, auch|nicht

[377] [Χορός]: **τί^N Pr δ'^{Pt}** **ἔστ',^{PräAkt}** **Ὄδυσσεῦ;** **μῶν^{Pt}** **τεθοίναται**_{PerM/P} **σέθεν^G Pr**
was aber ist, etwa hat|geschmaust deiner

[378] **φίλους**^{AdjA} **ἐταίρους** **ἀνοσιώτατος**^{AdjNSup} **Κύκλωψ;**
liebe un|heiligster

[379] [Οδυσσεύς]: **δισσούς**^{AdjA} **γ'^{Pt}** **ἀθρήσας^N AorAkt** **κάπιβαστάσας**^{KonN}_{AorAkt} **χεροῖν,**
zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend

[380] **οἱ^N Pr σαρκὸς εἴχον**_{ImpAkt} **εύτραφέστατον**^{AdjASup} **πάχος.**
die hatten wohl|genährteste

[381] [Χορός]: **πῶς,**^{Adv} **ῳ̄j ταλαίπωρ',**^{AdjV} **ῆτε**_{ImpAkt} **πάσχοντες^N PräAkt** **τάδε;^A Pr**
wie, o Elender, wart leidend dieses;

[382] [Οδυσσεύς]: **ἐπεὶ^{Kon} πετραίαν**^{AdjA} **τίνδ'^{ArtA}** **ἔσήλθομεν**_{AorSAkt} **χθόνα,**
als felsige diese traten|wir|ein

- [383] ἀνέκαυσε_{AorAkt} μὲν^{Pt} πῦρ πρῶτον, _{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς
entzündete zwar zuerst, hohen
- [384] κορμοὺς πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας βαλὼν^N _{AorSAkt} ἔπι, ^{Prp}
breite geworfen|habend auf,
- [385] τρισσῶν^{AdjG} ἀμαξῶν ὡς_{Kon} ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.
von|dreien wie tragbar
- [386] ἔπειτα^{Adv} φύλλων ἐλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῆ^{AdjA}
dann der|Tanne Boden|liegend
- [387] ἔστρωσεν_{AorAkt} εύνὴν πλησίον^{Prp} πυρὸς φλογί.
breitete nahe
- [388] κρατῆρα δ' ^{Pt} ἐξέπλησεν_{AorAkt} ὡς_{Kon} δεκάμφορον, ^{AdjA}
aber füllte|aus wie zehn|Amphoren|fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλεας, ^N _{AorAkt} λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N _{AorSAkt} γάλα.
gemolken|habend, weiß gegossen|habend
- [390] σκύφος τε^{Pt} κισσοῦ παρέθετ' _{ImpAkt} εἰς^{Prp} εὔρος τριῶν^G _{Pr}
und stellte|hin bis|auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ^{Pt} τεσσάρων^G _{Pr} ἐφαίνετο. _{ImpM/P}
aber vierer erschien.
- [392] καὶ_{Kon} χάλκεον^{AdjA} λέβητ' ἐπέζεσεν_{AorAkt} πυρί,
und bronzen setzte|auf
- [393] ὄβελούς τ', ^{Pt} ἄκρους^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐγκεκαυμένους^A _{PerM/P} πυρί,
und, spitze zwar angesengt|worden|seiend
- [394] ξεστοὺς^{AdjA} δὲ^{Pt} δρεπάνω τάλλα, ^{ArtA} παλιούρου κλάδων,
geglättete aber die|übrigen,
- [395] Αἰτναιά^{AdjA} τε^{Pt} σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
ätnäische und
- [396] ὡς_{Kon} δ' ^{Pt} ἦν_{ImpAkt} ἔτοιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ^{AdjD}
als aber war bereit alles dem Götter|verhassten
- [397] Ἀιδου μαγείρῳ, φῶτε συμμάρψας^N _{AorSAkt} δύο^N _{Pr}
zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] ἔσφαζ' _{ImpAkt} ἐταίρων τῶν^{ArtG} ἐμῶν, ^{AdjG} ῥυθμῷ θεῖ^{Pt} ἐνὶ^{Prp}
schlachtete der meinen, und in
- [399] τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} λέβητος ἐς^{Prp} κύτος χαλκήλατον, ^{AdjA}
den zwar in bronze|gehämmert,
- [400] τὸν^{ArtA} δ' ^{Pt} αὖ^{Adv} τένοντος ἀρπάσας^N _{AorSAkt} ἄκρου^{AdjG} ποδός,
den aber wieder, gefasst|habend äußersten
- [401] παίων^N _{PräAkt} πρὸς^{Prp} ὀξὺν^{AdjA} στόνυχα πετραίου^{AdjG} λίθου,
schlagend gegen scharf felsigen
- [402] ἐγκέφαλον ἔξερρανε, _{AorAkt} καὶ_{Kon} καθαρπάσας^N _{AorSAkt}
sprengte|hinaus, und weg|gerafft|habend
- [403] λάβρῳ^{AdjD} μαχαίρᾳ σάρκας ἔξωπτα_{AorAkt} πυρί
heftig röstete|aus
- [404] τὰ^{ArtA} δ' ^{Pt} ἐς^{Prp} λέβητ' ἐφῆκεν_{AorAkt} ἔψεσθαι_{Präm/Plnf} μέλη
die aber in ließ|hinein gekocht|zu|werden
- [405] ἐγὼ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ὁ^{ArtN} τλήμων^{AdjN} δάκρυ' ἀπ'^{Prp} ὄφθαλμῶν χέων^N _{PräAkt}
ich aber der leidende von gießend
- [406] ἔχριμπτόμην_{ImpM/P} Κύκλωπι κάδιακόνους. _{ImpAkt}
näherte|mich und|diente·
- [407] ἄλλοι^{AdjN} δ' ^{Pt} ὅπως_{Kon} ὅρνιθες ἐν^{Prp} μυχοῖς πέτρας
andere aber wie in
- [408] πτήξαντες^N _{AorAkt} εἴχον, _{ImpAkt} αῖμα δ' ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐνῆν_{ImpAkt} χροί.
zusammen|gekauert|habend hielten, aber nicht war

- [409] ἐπεὶ^{Kon} δ'^{Pt} ἔταίρων τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AdjG} πλησθεὶς^N_{AorPas} βορᾶς
als aber der meinen gesättigt|worden|seiend
- [410] ἀνέπεσε,_{AorSAkt} φάρυγος αἰθέρ' ἔξεις^N_{PräAkt} βαρύν,_{AdjA}
stürzte|zurück, aus|lassend schwer,
- [411] ἐσῆλθέ_{AorSAkt} μοί^D_{Pr} τι^N_{Pr} θεῖον^{AdjN} ἐμπλήσας^N_{AorAkt} σκύφος
kam|hinein mir etwas göttlich- gefüllt|habend
- [412] Μάρωνος^{AdjA} αὐτῷ^D_{Pr} τοῦδε^G_{Pr} προσφέρω_{PräAkt} πιεῖν,_{AorInfAkt}
ihm dieses biete|ich|an zu|trinken,
- [413] λέγων^N_{PräAkt} τάδ'.^A_{Pr} οἴη^{AdjA} τοῦ^{ArtG} ποντίου^{AdjG} θεοῦ Κύκλωψ,
sagend dieses o des meerischen
- [414] σκέψαι_{AorMedImv} τόδ'^A_{Pr} οἶον^{AdjA} Ἐλλὰς ἀμπέλων ἄπο^{Prp}
betrachte dieses welcherlei von
- [415] θεῖον^{AdjA} κομίζει_{PräAkt} πῶμα, Διονύσου γάνος.
göttlichen bringt
- [416] δ'^{Pr} δ'^{Pt} ἔκπλεως^{AdjN} ὥν^N_{PräAkt} τῆς^{ArtG} ἀναισχύντοι^{AdjG} βορᾶς
der aber übervoll seiend der schamlosen
- [417] ἐδέξατ'_{AorM/P} ἔσπασέν_{AorAkt} τ'^{Pt} ἀμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N_{AorAkt}
empfing zog und in|einem|Zug gezogen|habend
- [418] κάπινεσ'_{AorAkt} ἄρας^N_{AorSAkt} χείρα· Φίλτατε^{AdjVSup} ξένων,
und|lobte erhoben|habend Liebster
- [419] καλὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} πῶμα δαιτὶ πρὸς^{Prp} καλῇ^{AdjD} δίδως^A_{PräAkt}
schön der zu schön gibst.
- [420] ἡσθέντα^A_{AorM/P} δ'^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ως^{Kon} ἐπησθόμην_{AorM/P} ἐγώ,^N_{Pr}
genossen|habend aber ihn als ich|wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα_{AorAkt} κύλικα, γιγνώσκων^N_{PräAkt} ὅτι^{Kon}
eine|andere gab|lich erkennend dass
- [422] τρώσει_{FuAkt} νιν^A_{Pr} οἴνος καὶ^{Kon} δίκην δώσει_{FuAkt} τάχα.^{Adv}
wird|verletzen ihn und wird|geben bald.
- [423] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} πρὸς^{Prp} ὠδὰς εἴρπ'.^{ImpAkt} ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπεγχέων^N_{PräAkt}
und in|der|Tat zu kroch. ich aber nach|gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ',^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν' ἐθέρμαινον_{ImpAkt} ποτῷ.
eine|andere auf anderer erwärmt|lich
- [425] ἄδει_{PräAkt} δε^{Pt} παρὰ^{Prp} κλαίουσι^D_{PräAkt} συνναύταις^{AdjD}
singt aber bei weinenden meinen
- [426] ἄμουσ',^{AdjN} ἐπηχεῖ_{PräAkt} δ'^{Pt} ἄντρον. ἔξελθων^N_{AorSAkt} δ'^{Pt} ἐγώ^N_{Pr}
un|musisch, schallte aber hinaus|gegangen|habend aber ich
- [427] σιγῇ. σὲ^A_{Pr} σῶσαι_{AorAktInf} κάμ',^{KonA}_{Pr} ἐὰν^{Kon} βούλῃ_{PräM/PKnj} θέλω_{PräAkt}
dich retten und|mich, wenn willst, will|lich.
- [428] ἀλλ',^{Kon} εἴπατ'_{AorAktImv} εἴτε^{Kon} χρήζετ'_{PräAkt} εἴτ'^{Kon} οὐ^{Pt} χρήζετε_{PräAkt}
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] φεύγειν_{PräAktInf} ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Βακχίου
zu|fliehen un|gemischt und die
- [430] ναίειν_{PräAktInf} μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.^{Prp}
zu|wohnen inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατήρ τάδ'^A_{Pr} ἤνεσεν._{AorAkt}
der zwar denn drinnen dein dieses billigte.
- [432] ἀλλ',^{Kon} ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ^{Pt} κάποκερδαίνων^N_{PräAkt} ποτοῦ,
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend
- [433] ὕσπερ^{Kon} πρὸς^{Prp} ιξῷ τῇ^{ArtD} κύλικι λελημένος^N_{PerM/P}
wie durch der festgeklebt|worden|seiend

- [434] πτέρυγας ἀλύει·_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} δέ—^{Pt} νεανίας γὰρ^{Pt} εἰ—_{PräAkt}
schlägt· du aber— denn bist—
- [435] σώθητι_{AorPasImv} μετ',_{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} καὶ_{Kon} τὸν_{ArtA} ἄρχαιον_{AdjA} φίλον_{AdjA}
rette|dich mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ',_{AorSAktImv} οὐ^{Pt} Κύκλωπι προσφερῆ._{AdjA}
nimmt|auf, nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ^{ij} φίλατα',_{AdjVSup} εἰ_{Kon} γὰρ^{Pt} τήνδ'_{ArtA} ἴδοιμεν_{AorAktOp} ἡμέραν,
o liebster, wenn denn diese sehen|möchten
- [438] Κύκλωπος ἐκψυγόντες^N_{AorAkt} ἀνόσιον_{AdjA} κάρα.
entronnen|habend unheiligen
- [439] ώς_{Kon} διὰ_{Prp} μακροῦ_{AdjG} γε^{Pt} τὸν_{ArtA} σίφωνα τὸν_{ArtA} φίλον_{AdjA}
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν._{PräAkt} —τὸν_{ArtA} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔχομεν_{PräAkt} κατ',_{Prp} αὐ^G_{Pr} φαγεῖν._{AorInfAkt}
entbehren|wir. —den aber nicht haben|wir gemäß deren zu|essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε_{PräImvAkt} δή^{Pt} νῦν_{Adv} ἦν^A_{Pr} ἔχω_{PräAkt} τιμωρίαν
höre nun|wirklich jetzt welche habe|ich
- [442] θηρός πανούργου_{AdjG} σῆς_{AdjG} τε^{Pt} δουλείας φυγήν.
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ',_{PräImvAkt} ώς_{Kon} Ἀσιάδος_{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} ἥδιον_{AdjAKmp} ψόφον
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν_{AorAktOp} ἢ_{Kon} Κύκλωπ' ὄλωλότα.^A_{PerAkt}
hören|wir oder zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ_{Prp} κῶμον ἔρπειν_{PräAktInf} πρὸς_{Prp} κασιγνήτους θέλει_{PräAkt}
zu gehen zu will
- [446] Κύκλωπας ἡσθεὶς^N_{AorM/P} τῷδε^D_{Pr} Βακχίου ποτῷ.
erfreut|worden|seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'._{AorAkt} ἔρημον_{AdjA} ξυλλαβὼν^N_{AorSAkt} δρυμοῖσιν_{Pr}
verstand|ich einsam ergriffen|habend ihn
- [448] σφάξαι_{AorAktInf} μενοινᾶς,^D_{PräAkt} ἢ_{Kon} πετρῶν ὕσαι_{AorAktInf} κάτω._{Adv}
schlachten mit|Verlangen, oder stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν^N_{Pr} τοιοῦτον._{AdjN} δόλιος_{AdjN} ἢ_{ArtN} πιθυμία.
nichts der|Art· listig die
- [450] [Χορός]: πῶς_{Adv} δαί;^{Pt} σοφόν_{AdjA} το!_{Pt} σ',_{Pr} ὄντ'_A_{PräAkt} ἀκούομεν_{PräAkt} πάλαι._{Adv}
wie denn; weise ja dich seiend hören|wir seit|langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου μὲν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} τοῦδ'^G_{Pr} ἀπαλλάξαι,_{AorInfAkt} λέγων^N_{PräAkt}
zwar ihn von|diesem los|machen, sagend
- [452] ώς_{Kon} οὐ^{Pt} Κύκλωψι πῶμα χρὴ_{PräAkt} δοῦναι_{AorInfAkt} τόδε,^A_{Pr}
dass nicht ist|nötig zu|geben dieses,
- [453] μόνον_{AdjA} δ'_{Pt} ἔχοντα^A_{PräAkt} βίοτον ηδέως_{Adv} ἄγειν._{PräInfAkt}
nur aber habend angenehm verbringen.
- [454] ὅταν_{Kon} δ'_{Pt} ὑπνώσσῃ_{PräAktKnj} Βακχίου νικώμενος^N_{PräM/P}
wenn aber einschlummert überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν_{PräAkt} ἐν_{Prp} δόμοισι τις,^N_{Pr}
ist in irgendeiner,
- [456] δν^A_{Pr} φασγάνω 'γώ^N_{Pr} τῷδ'_D_{Pr} ἀποξύνας^N_{AorSAkt} ἄκρον,_{AdjA}
den ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] ἐς_{Prp} πῦρ καθήσω·_{FuAkt} καθ',_{KonAdv} ὅταν_{Kon} κεκαυμένον^A_{PerM/P}
in werde|setzen· und|dann, wenn geglüht|seiend
- [458] ἵδω_{AorKnjAkt} νιν,^A_{Pr} ἄρας^N_{AorSAkt} θερμὸν_{AdjA} ἐς_{Prp} μέσην_{AdjA} βαλῶ_{AorKnjAkt}
möglich|sehen ihn, erhoben|habend heiß in mittlere möglich|werfen
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὅμμα τ'_{Pt} ἐκτήξω_{FuAkt} πυρί.
auch werde|schmelzen

- [460] **ναυπηγίαν** δ' ^{Pt} ὡσεὶ ^{KonAdv} τις ^N _{Pr} ἀρμόζων ^N _{PräAkt} ἀνήρ
- aber wie irgendeiner passend|machend
- [461] **διπλοῖν** ^{AdjDuD} **χαλινοῖν** **τρύπανον** **κωπηλατεῖ,** _{PräAkt}
- mit|beiden rudert,
- [462] **οὕτῳ** ^{Adv} **κυκλώσω** _{FuAkt} **δαλὸν** ^{ἐν} _{Prp} **φαεσφόρῳ** ^{AdjD}
- so werde|drehen in im|lichtragenden
- [463] **Κύκλωπος** **ὅψει** **καὶ** ^{Kon} **συναυανῶ** _{PräAkt} **κόρας.**
- und mit|verdorren|lasse
- [464] [Χορός]: **ἰοὺ**ⁱⁱ **ἴού,**ⁱⁱ
- ioú ioú,
- [465] **γέγηθα,** _{PerAkt} **μαινόμεσθα** _{PräM/P} **τοῖς** ^{ArtD} **εὑρήμασιν.**
- ich|bin|erfreut, rasen|wir den
- [466] [Οδυσσεύς]: **κάπειτα** ^{KonAdv} **καὶ** ^{Kon} **σὲ** ^A _{Pr} **καὶ** ^{Kon} **φίλους** ^{AdjA} **γέρουντά** **τε** ^{Pt}
- und|dann und dich und Freunde auch
- [467] **νεὼς** **μελαίνης** ^{AdjG} **κοῖλον** ^{AdjA} **ἔμβήσας** ^N _{AorSAkt} **σκάφος**
- schwarzen hohlen eingestiegen|habend
- [468] **διπλαῖσι** ^{AdjD} **κώπαις** **τῆσδε** ^G _{Pr} **ἀποστελῶ** _{FuAkt} **χθονός.**
- mit|doppelten von|dieser werde|wegsenden
- [469] [Χορός]: **ἔστ'** _{PräAkt} **οὖν** ^{Pt} **ὅπως** ^{Kon} **ἄν** ^{Pt} **ώσπερεὶ** ^{KonAdv} **σπουδῆς** **θεοῦ**
- ist also wie|dass wohl gleichsam|wie
- [470] **κάγῳ** ^{KonN} _{Pr} **λαβοίμην** _{AorM/POp} **τοῦ** ^{ArtG} **τυφλοῦντος** ^G _{PräAkt} **ὤμματα**
- und|ich möchte|erhalten des blind|machenden
- [471] **δαλοῦ;** **φόνου** **γὰρ** ^{Pt} **τοῦδε** ^G _{Pr} **κοινωνεῖν** _{PräInfAkt} **θέλω.** _{PräAkt}
- denn dieses teil|haben will|ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: **δεῖ** _{PräAkt} **γοῦν.** ^{Pt} **μέγας** ^{AdjN} **γὰρ** ^{Pt} **δαλός.** **οὐ** ^G _{Pr} **ξυλληπτέον.** ^{AdjN}
- ist|nötig jedenfalls groß denn dessen zu|ergreifen.
- [473] [Χορός]: **ώς** ^{Kon} **κὰν** ^{KonPt} **ἀμαξῶν** **έκατὸν** ^{Adj} **ἀραίμην** _{AorM/POp} **βάρος,**
- so|dass und|wohl hundert möchte|heben
- [474] **εἰ** ^{Kon} **τοῦ** ^{ArtG} **Κύκλωπος** **τοῦ** ^{ArtG} **κακῶς** ^{Adv} **όλουμένου** ^G _{PräM/P}
- wenn des des schlecht zugrunde|gehenden
- [475] **όφθαλμὸν** **ώσπερ** ^{KonAdv} **σφηκιὰν** **ἐκθύψομεν.** _{FuAkt}
- gleich|wie aus|stoßen|werden|wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: **σιγᾶτε** _{PräImvAkt} **νῦν.** ^{Adv} **δόλον** **γὰρ** ^{Pt} **ἐξεπίστασαι.** _{PräM/P}
- schweigt nun. denn du|verstehst|genau:
- [477] **χῶταν** ^{Kon} **κελεύω,** _{PräAkt} **τοῖσιν** ^{ArtD} **ἀρχιτέκτοσι**
- und|wenn ich|befehle, den
- [478] **πειθεσθ'** _{PräM/Plmv} **ἐγὼ** ^N _{Pr} **γὰρ** ^{Pt} **ἄνδρας** **ἀπολιπὼν** ^N _{AorSAkt} **φίλους** ^{AdjA}
- gehorcht. ich denn verlassen|habend Freunde
- [479] **τοὺς** ^{ArtA} **ἐνδον** ^{Adv} **ὄντας** ^A _{PräAkt} **οὐ** ^{Pt} **μόνος** ^{AdjN} **σωθήσομαι.** _{FuM/P}
- die drinnen seienden nicht allein werde|gerettet|werden.
- [480] **καίτοι** ^{Pt} **φύγοιμ'** _{AorAktOp} **ἄν,** ^{Pt} **κάκβέβηκ'** _{PerAkt} **ἄντρου** **μυχῶν.**
- doch möchte|fliehen wohl, und|hinaus|gestiegen|bin
- [481] **ἀλλ,** ^{Kon} **οὐ** ^{Pt} **δίκαιον** ^{AdjN} **ἀπολιπόντ'** ^A _{AorSAkt} **ἐμοὺς** ^{AdjA} **φίλους,** ^{AdjA}
- aber nicht gerecht verlassen|habend meine Freunde,
- [482] **ξὺν** ^{Prp} **οἴσπερ** ^D _{Pr} **ἥλθον** _{AorSAkt} **δεῦρο,** ^{Adv} **σωθῆναι** _{AorInfM/P} **μόνον.** ^{AdjA}
- mit denen|mit|denen kam|ich hierher, gerettet|zu|werden allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε, _{PrälmvAkt} τίς^N_{Pr} πρῶτος, _{AdjNSup} τίς^N_{Pr} δ' _{Pt} ἐπὶ_{Prp} πρώτω_{AdjDSup}
auf, wer erste, wer aber auf ersten
- [484] ταχθεὶς^N _{AorPas} δαλοῦ κώπην ὄχμάσας^N _{AorSAkt}
gestellt|worden|seiend gefasst|habend
- [485] Κύκλωπος ἔσω^{Adv} βλεφάρων ὕστας^N _{AorSAkt}
hinein gestoßen|habend
- [486] λαμπρὰν^{AdjA} ὄψιν διακυναίσει; _{FuAkt}
helle wird|zerschaben;
- [487] σίγα^{ij} σίγα.^{ij} καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μεθύων^N _{PräAkt}
still still. und ja trunken|seiend
- [488] ἄχαριν^{AdjA} κέλαδον μουσιζόμενος^N _{PräM/P}
unlieb musik|machend
- [489] σκαιὸς^{AdjN} ἀπωδός^{AdjN} καὶ^{Kon} κλαυσόμενος^N _{FuM/P}
ungeschickt unmusikalisch und werde|weinen|werdend
- [490] χωρεῖ_{PräAkt} πετρίνων^{AdjG} ἔξω^{Adv} μελάθρων
geht der|steinernen hinaus
- [491] φέρε_{PrälmvAkt} νιν^A_{Pr} κώμοις παιδεύσωμεν _{AorAktKnj}
bring ihn mögen|wir|erziehen
- [492] τὸν^{ArtA} ἀπαίδευτον.^{AdjA}
den Ungebildeten·
- [493] πάντως^{Adv} μέλλει_{PräAkt} τυφλὸς^{AdjN} εἶναι. _{PräInfAkt}
ganz|sicher wird|wohl blind zu|sein.

Strophe 1

- [495] [Ημιχ. Χορός]: μάκαρ^{AdjN} ὄστις^N_{Pr} εὐιάζει_{PräAkt}
selig wer|immer euia|ruft
- [496] βοτρύων φίλαιστι^{AdjD} πηγαῖς
lieben
- [497] ἐπὶ_{Prp} κῶμον ἐκπετασθείς, ^N _{AorPas}
zu aus|gespannt|worden|seiend,
- [498] φίλον^{AdjA} ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων^N _{PräAkt}
lieben um|armend
- [499] ἐπὶ_{Prp} δεμνίοις τε^{Pt} ξανθὸν^{AdjA}
auf auch blonden
- [500] χλιδανῆς^{AdjG} ἔχων^N _{PräAkt} ἔταιρας
der|üppigen habend
- [501] μυρόχριστος^{AdjN} λιπαρὸν^{AdjA} βό^D
salb|ölig|gesalbt glänzend
- [502] στρυχον, αὐδῆ_{PräAkt} δέ^{Pt} Θύραν τίς^N_{Pr} οἴξει_{FuAkt} μοι, ^D_{Pr}
spricht aber wer wird|öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ·^{ij} πλέως^{AdjN} μὲν^{Pt} οἴνου,
papapā· voll zwar
- [504] γάνυμαι_{PräM/P} δὲ^{Pt} δαιτὸς ἥβη,
freue|lich|mich aber

- [505] σκάφος ὄλκας ὡς^{Adv} γεμισθεὶς^N
wie gefüllt|worden|seiend
- [506] ποτὶ^{Prp} σέλμα γαστρὸς ἄκρας.^{AdjG}
an der|Spitze.
- [507] ὑπάγει^{PräAkt} μ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} χόρτος εὔφρων^{AdjN}
führt|hin mich die wohl|gesintt
- [508] ἐπὶ^{Prp} κῶμον ἥρος ὥραις
zu
- [509] ἐπὶ^{Prp} Κύκλωπας ἀδελφούς.
zu
- [510] φέρε^{PrälmvAkt} μοι,^D_{Pr} ξεῖνε, φέρ',^{PrälmvAkt} ἀσκὸν ἔνδος^{Adv} μοι.^D_{Pr}
bring mir, bring, hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὅμμασιν δεδορκῶς^N_{PerAkt}
schön gesehen|habend
- [512] Καλὸς^{AdjN} ἐκπερᾶ^{PräAkt} μελάθρων.
schön tritt|hinaus
- [513] —παπαπᾶ·^{ij} φιλεῖ^{PräAkt} τις^N_{Pr} ἡμᾶς.^A_{Pr} -
—papapā· liebt jemand uns.
- [514] λύχνα δ'^{Pt} ἀμμένον^A_{PerM/P} δαία^{AdjA} σὸν^{AdjA}
aber angezündet|seiend brennende deine
- [515] χρόα χώς^{Kon} τέρεινα^{AdjN} νύμφα
und|wie zart
- [516] δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.
tau|frischer von|innen
- [517] στεφάνων δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μία^{AdjN} χροιὰ
aber nicht eine
- [518] περὶ^{Prp} σὸν^{AdjA} κράτα τάχ^{,Adv} ἔξομιλήσει.^{FuAkt}
um deinen bald wird|sich|versammeln.

Episode

- [519] [Όδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον·^{AorImvAkt} ὡς^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} τοῦ^{ArtG} Βάκχίου
höre· dass ich des
- [520] τούτου^G_{Pr} τρίβων εἴμ',^{PräAkt} δν^A_{Pr} πιεῖν^{AorInfAkt} ἔδωκά^{AorAkt} σοι.^D_{Pr}
dieses bin, den zu|trinken gab|lich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος δὲ^{Pt} τίς^N_{Pr} θεὸς νομίζεται;^{Präm/P}
der aber welcher wird|gehalten;
- [522] [Όδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν ἐς^{Prp} τέρψιν βίου.
größter in
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω^{PräAkt} γοῦν^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} ἡδέως^{Adv} ἐγώ.^N_{Pr}
rülpe jedenfalls ihn angenehm ich.
- [524] [Όδυσσεύς]: τοιόσδ^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων· ούδενα^A_{Pr} βλάπτει^{PräAkt} βροτῶν.
so|beschaffen der keinen schädigt
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς δ'^{Pt} ἐν^{Prp} ἀσκῷ πῶς^{Adv} γέγηθ'^{PerAkt} οἴκους ἔχων;^N_{PräAkt}
aber in wie freut|sich habend;
- [526] [Όδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ^{PräAktKnj} τις,^N_{Pr} ἐνθάδ^{,Adv} ἔστιν^{PräAkt} εὔπετής.^{AdjN}
wo setzt jemand, hier ist bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς χρὴ^{PräAkt} σῶμ' ἔχειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} δέρμασιν.
nicht die ist|hötig zu|haben in

- [528] [Οδυσσεύς]: τί^N_{Pr} δ',^{Pt} εἰ^{Kon} σε^A_{Pr} τέρπει_{PräAkt} γ';^{Pt} ή^{Kon} τὸ^{ArtA} δέρμα σοὶ^D_{Pr} πικρόν;^{AdjA}
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das dir bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ_{PräAkt} τὸ^{ArtA} ἀσκόν· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὸν φιλῶ_{PräAkt} τόδε.^A_{Pr}
hasse den das aber liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων^N_{PräAkt} νῦν^{Adv} αὐτοῦ^{Adv} πίνε_{PrälmvAkt} κεύθυμει,_{Kon} κεύθυμος,_{PrälmvAkt} Κύκλωψ.
bleibend nun hier trinke und|sei|guten|Mutes,
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} χρή_{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἀδελφοῖς τοῦδε^G_{Pr} προσδοῦναι_{AorInfAkt} ποτοῦ;
nicht ist|nötig mich dieses dazu|zu|geben
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N_{PräAkt} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῆ^A_{AorPasKnj}
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N_{PräAkt} δὲ^{Pt} τοῖς^{ArtD} φίλοισι χρησιμώτερος^{AdjNKmp}
gebend aber den nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμᾶς ὁ^{ArtN} κῶμος λοίδορόν^{AdjA} τ'^{Pt} ἔριν φιλεῖ._{PräAkt}
der schmählichen und liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω_{PräAkt} μέν,^{Pt} ἔμπας^{Adv} δὲ^{Pt} οὔτις^N_{Pr} ἀν^{Pt} ψαύσειέ_{AorAktOp} μου.^G_{Pr}
bin|betrunkene zwar, dennoch aber niemand wohl würde|berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὥ^{ij} τάν, πεπωκότ'^A_{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι χρῆ_{PräAkt} μένειν._{PräInfAkt}
o getrunkene|habende in ist|nötig zu|bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N_{Pr} μὴ^{Pt} πιῶν^N_{AorSakt} κῶμον φιλεῖ._{PräAkt}
töricht wer nicht getrunkene|habend liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: ὃς^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἀν^{Pt} μεθυσθείς^N_{AorPas} γ'^{Pt} ἐν^{Prp} δόμοις μείνῃ,_{AorAktKnj} σοφός.^{AdjN}
wer aber wohl betrunken|gewordenen doch in bleibe, weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί^N_{Pr} δρῶμεν,_{PräAktKnj} ὥ^{ij} σιληνέ;_{PräAkt} σοὶ^D_{Pr} μένειν_{PräInfAkt} δοκεῖ;_{PräAkt}
was tun|wir, o dir zu|bleiben scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ._{PräAkt} τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} δεῖ_{PräAkt} συμποτῶν ἄλλων,^{AdjG} Κύκλωψ;
scheint. was denn bedarf anderer,
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} λαχνῶδες^{AdjN} τ'^{Pt} οὖδας ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης . . .
und wahrlich flauiges und der|blühenden
- [542] [Σιληνός]: καὶ^{Kon} πρός^{Prp} γε^{Pt} θάλπος ἡλίου πίνειν_{PräInfAkt} καλόν.^{AdjN}
und zu gewiss zu|trinken gut.
- [543] κλίθητί^{AorPasImv} νῦν^{Adv} μοι^D_{Pr} πλευρὰ θεῖς^N_{AorSakt} ἐπὶ^{Prp} χθονός.
lege|dich nun mir gesetzen|habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: ιδού.^{ij}
siehe|da.
- [545] τί^N_{Pr} δῆτα^{Pt} τὸν^{ArtA} κρατῆρ' ὅπισθε^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης;_{PräAkt}
was denn den hinter mir setzt|du;
- [546] [Σιληνός]: ὡς^{Kon} μὴ^{Pt} παριών^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} καταβάλῃ._{AorAktKnj}
damit nicht vorüber|gehend jemand nieder|werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν_{PräInfAkt} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
zu|trinken zwar nun
- [547] κλέπτων^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βούλῃ^{PräM/P} κάθθει_{AorAktImv} αὐτὸν^A_{Pr} ἐξ^{Prp} μέσον.
stehend du willst· setz|nieder ihn in
- [548] σὺ^N_{Pr} δ',^{Pt} ὥ^{ij} ξέν', εἰπὲ_{AorAktImv} τοῦνομο^{ArtA} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρῆ_{PräAkt} καλεῖν._{PräInfAkt}
du aber, o sage den|Namen was irgend dich ist|nötig zu|nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: οὔτιν·^A_{Pr} χάριν δὲ^{Pt} τίνα^A_{Pr} λαβών^N_{AorSakt} σ'^A_{Pr} ἐπαινέσω;_{FuAkt}
Niemand· aber welchen genommen|habend dich werde|ich|loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A_{Pr} ἐταίρων^{Adv} θοινάσοματ._{FuMed}
aller dich später werde|ich|schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} γέρας τῷ^{ArtD} ξένῳ δίδως,_{PräAkt} Κύκλωψ.
schön doch die dem gibst|du,
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος,^N_{Pr} τί^N_{Pr} δρᾶς;_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον ἐκπίνεις_{PräAkt} λάθρα;^{Adv}
du|da, was tust|du; den aus|trinkst heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὐκ^{Pt} ἀλλ^{Kon} εμ^A_{Pr} οὔτος^N_{Pr} ἔκυσεν,_{AorAkt} ὅτι^{Kon} καλὸν^{AdjA} βλέπω._{PräAkt}
nicht, sondern mich dieser küsst, weil schön sehejlich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ,_{AorAktKnj} φιλῶν^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον οὐ^{Pt} φιλοῦντά^A_{PräAkt} σε.^A_{Pr}
mögtest|weinen, liebend den nicht liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἐπει^{Kon} μού^G_{Pr} φησ'^{PräAkt} ἔραν^{PräInfAkt} ὄντος^G_{PräAkt} καλοῦ.^{AdjG}
ja bei da meiner sagst zu|lieben seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει,_{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δὲ^{Pt} τὸν^{ArtA} σκύφον. δίδου_{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße|ein, voller aber den gib nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} κέκραται;_{PerM/P} φέρε_{PräImvAkt} διασκεψώμεθα._{AorM/PKnj}
wie nun ist|gemischt; komm mögen|wir|untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς._{FuAkt} δὸς_{AorAktImv} οὕτως.^{Adv}
wirst|verderben· gib so.

[558b] [Σιληνός]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί' οὐ^{Pt} πρὶν^{Adv} ἄν^{Pt} γέ^{Pt} σε^A_{Pr}
ja bei nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον ίδω_{AorAktKnj} λαβόντα^A_{AorSAkt} γεύσωμαί_{FuM/P} τ'^{Pt} ἔτι^{Adv} . . .
möge|ich|sehen genommen|habend werde|ich|kosten und noch

[560] [Κύκλωψ]: ω̄ι οίνοχός ἄδικος.^{AdjN}
o ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', ἀλλ^{Kon} ω̄ι οίνος γλυκύς.^{AdjN}
nicht bei sondern o süß.

[561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ^{Pt} σοι^D_{Pr} ἐστιν_{PräAkt} ὡς^{Kon} λήψῃ_{FuM/P} πιεῖν._{AorInfAkt}
aus|zu|schnäuzen aber dir ist damit du|nehmen|wirst zu|trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ίδού, ῑι καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος αἰ^{ArtN} τρίχες τέ^{Pt} μου.^G
siehe|da, rein die die auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θέει_{AorAktImv} νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν' εύρύθμως, ^{Adv} κατ^{KonAdv} ἔκπιε,_{AorAktImv}
setze nun den gleichmäßig, und|dann trinke|aus,

[564] ὥσπερ^{KonAdv} μ^A_{Pr} ὄρας_{PräAkt} πίνοντα—^A_{PräAkt} χώσπερ^{KonAdv} οὐκ^{Pt} ἐμέ.^A_{Pr}
so|wie mich du|siehst trinkend— und|wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ᾁ̄ι ᾁ̄, ῑι τί^N_{Pr} δράσεις;_{FuAkt}
ah ah, was wirst|tun;

[565b] [Σιληνός]: ήδέως^{Adv} ήμύστισα._{AorAkt}
angenehm trank|ich|auf|einen|Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ',_{AorAktImv} ω̄ι ξέν', αὐτὸς^N_{Pr} οίνοχός τέ^{Pt} μοι^D_{Pr} γενοῦ._{AorMedImv}
nimmt, o selbst und mir werde.

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται_{PräM/P} γοῦν^{Pt} η̄^{ArtN} ἀμπελος τῆμῆ^{ArtAdjD} χερί.
wird|erkannt jedenfalls die der|meinen

[568] [Κύκλωψ]: φέρ'_{PräImvAkt} ἔγχεόν_{PräImvAkt} νυν.^{Adv}
bring gieße|ein nun.

[568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω,_{PräAkt} σίγα_{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße|ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ^N_{Pr} εἴπας,_{AorAkt} ὅστις^N_{Pr} ἄν^{Pt} πίνῃ_{PräAktKnj} πολύν.^{AdjA}
schwierig dies sagtest|du, wer|immer wohl trinke viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ίδού, ῑι λαβὼν^N_{AorSAkt} ἔκπιθι_{AorAktImv} καὶ^{Kon} μηδὲν^A_{Pr} λίπης._{AorAktKnj}
siehe|da genommen|habend trink|aus und nichts lässt|übrig.

[571] συνεκθανεῖν_{AorInfAkt} δὲ^{Pt} σπῶντα^A_{PräAkt} χρῆ_{PräAkt} τῷ^{ArtD} πώματι.
zusammen|zu|sterben aber libierend ist|nötig dem

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, ῑι σοφόν^{AdjN} γε^{Pt} τὸ^{ArtN} ξύλον τῆς^{ArtG} ἀμπέλου.
papai, klug doch das des

[573] [Οδυσσεύς]: κὰν^{KonPt} μὲν^{Pt} σπάσῃς_{AorAktKnj} γε^{Pt} δαΐτῃ πρὸς^{Prp} πολλῇ^{AdjD} πολύν,^{AdjA}
und|wohl zwar ziehest|du doch zu vieler|Menge viel,

- [574] τέγξας^N_{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν, εἰς^{Prp} ὕπνον βαλεῖ,_{FuAkt}
benetzt|habend durstlosen in wird|werfen,
- [575] ἦν^{Kon} δ',^{Pt} ἐλλίπης_{AorAktKnj} τι,^N_{Pr} ξηρανεῖ_{FuAkt} σ',^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.
wenn aber du|auslässt etwas, austrocknen wird|dich der
- [576] [Κύκλωψ]: ιού^{ij} ιού, ij
ioú ioú,
- [577] ώς^{Adv} ἔξενευσα_{AorAkt} μόγις^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ή^{ArtN} χάρις.
wie wich|ich|aus mühsam ungemischt die
- [578] ὁ^{ArtN} δ',^{Pt} ούρανός^N μοι^D_{Pr} συμμεμιγμένος^N_{PerM/P} δοκεῖ_{PräAkt}
der aber mir zusammen|gemischt scheint
- [579] τῇ^{ArtD} γῆ^N φέρεσθαι,_{PräM/Plnf} τοῦ^{ArtG} Διός τε^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον
der getragen|zu|werden, des und den
- [580] λεύσσω,_{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν^{AdjA} τε^{Pt} δαιμόνων ἀγνὸν^{AdjA} σέβας.
ich|blicke, das Ganzes und heilige
- [581] —οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} φιλήσαιμ'._{AorAktOp} — αἱ^{ArtN} Χάριτες πειρῶσι_{PräAkt} με.^A_{Pr} —
—nicht wohl würde|ich|küssen die versuchen mich.
- [582] ἄλις^{Adv} Γανυμήδην τόνδι^{ArtA} ἔχων^N_{PräAkt} ἀναπαύσομαι._{FuM/P}
genug den|diesen haltend werde|ich|rufen.
- [583] καλλιστα,^{Adv} νὴ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας. — ἥδομαι_{PräM/P} δέ^{Pt} πως^{Adv}
am|schönsten, bei den —freue|ich|mich aber irgendwie
- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ή^{Kon} τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.
den Knaben|Geliebten mehr als den
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} Διός εἰμι_{PräAkt} Γανυμήδης, Κύκλωψ;
ich denn der bin
- [586] [Κύκλωψ]: ναι^{Pt} μὰ^{Prp} Δί', δὸν^A_{Pr} ἀρπάζω_{PräAkt} γ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} 'κ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.
ja bei den raube doch ich aus des
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα,_{PerAkt} παῖδες· σχέτλια^{AdjA} πείσομαι_{FuM/P} κακά.^{AdjA}
ich|bin|verloren, schlimme werde|ich|erleiden Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη_{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἐραστὴν κάντρυφᾶς_{Kon} πεπωκότι;^D_{PerAkt}
tadelst|du den und|schwelgst|du dem|getrunken|habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι· ij πικρότατον^{AdjASup} οἶνον ὅψομαι_{FuM/P} τάχα.^{Adv}
weh|mir bittersten werde|ich|sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε_{PräImvAkt} δῆ,^{Pt} Διονύσου παῖδες, εὔγενη^{AdjA} τέκνα,
auf nun, edle
- [591] ἔνδον^{Adv} μὲν^{Pt} ἀνήρ· τῷ^{ArtD} δ',^{Pt} ὕπνῳ παρειμένος^N_{PerM/P}
innen doch dem aber hingelegt|seiend
- [592] τάχ^{Adv} ἐξ^{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος ὠθήσει_{FuAkt} κρέα.
bald aus schamloser wird|stoßen
- [593] δαλὸς δ',^{Pt} ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων ὠθεῖ_{PräAkt} καπνὸν
aber von|innen stößt
- [594] παρευτέριπσται_{PerM/P} κούδεν ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν_{PräAktInf}
ist|zugerichtet· anderes außer brennen
- [595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ,^{Kon} ὅπως^{Kon} ἀνὴρ ἔσῃ._{FuM/P}
aber wie wirst|du|sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ^{ArtN} λῆμα κάδάμαντος ἔξομεν._{FuAkt}
den werden|wir|haben.
- [597] χώρει_{PräImvAkt} δ',^{Pt} ἐς^{Prp} οἴκους, πρίν^{Kon} τι^A_{Pr} τὸν^{ArtA} πατέρα παθεῖν_{AorSInfAkt}
gehe aber in bevor irgend|etwas den zu|erleiden
- [598] ἀπάλαμνον^{AdjA} ὡς^{Kon} σοι^D_{Pr} τάνθάδ^{ArtA} ἔστιν_{PräAkt} εὔτρεπη.^{AdjN}
Ungehöriges so|dass dir die|hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαιστ', ἄναξ Αίτναις, AdjV γείτονος κακοῦ^{AdjG}
Ätnajischer, schlechten

- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N _{AorSAkt} ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' _{AorPasImv} ἕπαξ, ^{Adv}
hell angefeuert|habend werdet|befreit einmal,
[601] σύ^N _{Pr} τ', ^{Pt} ω̄ι μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', "Υπνε,
du doch, o der|schwarzen
[602] ἄκρατος^{AdjN} ἔλθε_{AorAktImv} Θηρὶ τῷ^{ArtD} θεοστυγεῖ, ^{AdjD}
ungemischt komm dem götter|verhassten,
[603] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πὶ^{Prp} καλλίστοισι^{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις
und nicht auf schönsten troischen
[604] αὐτὸν^A _{Pr} τε^{Pt} ναύτας^{T'Pt} ἀπολέσητ'_{AorAktKnj} Ὁδυσσέα
ihn und und möget|ihr|zugrunde|richten
[605] ὑπ'^{Prp} ἀνδρός, ω̄^D _{Pr} θεῶν οὐδὲν^N _{Pr} ἢ^{Kon} βροτῶν μέλει. _{PräAkt}
von dem nichts oder kümmert.
[606] ἢ^{Kon} τὴν^{ArtA} τύχην μὲν^{Pt} δαίμον' ἡγεῖσθαι_{PräM/PrInf} χρεών,
entweder das zwar zu|halten
[607] τὰ^{ArtN} δαιμόνων δὲ^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης ἐλάσσονα. _{AdjNKmp}
die aber des geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται_{FuM/P} τὸν^{ArtA} τράχηλον
wird|nehmen den
[609] ἐντόνως^{Adv} ὁ^{ArtN} καρκίνος
heftig der
[610] τοῦ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος· πυρὶ γὰρ^{Pt} τάχα^{Adv}
des denn bald
[611] φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ_{FuAkt} κόρας.
licht|tragenden wird|vernichten
[612] ἥδη^{Adv}
schon
[613] δαλὸς ἥνθρακωμένος^N _{PerM/P}
verkohlt|worden|seiend
[615] κρύπτεται_{PräM/P} ἐς^{Prp} σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον^{AdjA}
verbirgt|sich in unermeßlich
[616] ἔρνος· ἀλλ' ^{Kon} ἵτω_{PräAktImv} Μάρων·
aber soll|gehen
[616a] πρασσέτω· _{PräAktImv}
soll|handeln·
[617] μαινομένου^G _{PräM/P} ἔξελέτω_{AorAktImv} βλέφαρον Κύ
des|Rasenden soll|heraus|nehmen Ky
[618] κλωπός, ω̄ς^{Kon} πίη_{AorAktKnj} κακῶς. ^{Adv}
damit möge|trinken schlecht.
[619] κάγω^{KonN}
und|ich
[620] τὸν^{ArtA} φιλοκισσοφόρου^{AdjA} Βρόμιον πο
den Efeu|lieb|tragend po
[621] θεινὸν^{AdjA} εἰσιδεῖν_{AorSinfAkt} θέλω, _{PräAkt}
sehnswert hin|zu|sehen will|ich,
[622] Κύκλω
Kyklo
[622a] πος λιπῶν^N _{AorSAkt} ἔρημίαν·
pos verlassen|habend

- [623] **ἀρ̄^{Pt} ἐς^{Prp} τοσόνδ^{AdjA}** ἀφίξομαι;_{FuM/P}
wohl in so|viel werde|ich|ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: **σιγάτε_{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} Θεῶν, Θῆρες, ἡσυχάζετε,_{PräAktlrv}**
schweigt bei seid|still,
- [625] **συνθέντες^N AorSAkt** **ἄρθρα στόματος·** **οὐδὲ^{Pt} πνεῖν_{PräAktInf}** **ἐῶ, PräAkt**
zusammen|gefügt|habend auch|nicht zu|atmen erlaube|ich,
- [626] **οὐ^{Pt} σκαρδαμύσσειν_{PräAktInf}** **οὐδὲ^{Pt} χρέμπτεσθαι_{PräM/Plnf}** **τινα, A_{Pr}**
nicht zu|zwinkern auch|nicht sich|räuspern irgend|jemanden,
- [627] **ώς^{Kon} μὴ^{Pt} 'ξεγερθῇ_{AorM/PKnj}** **τὸ^{ArtN} κακόν_{AdjN}** **ἔστ^{Kon} ἀν^{Pt} ὅμματος**
damit nicht auf|geweckt|werde das Übel, bis wohl
- [628] **ὅψις Κύκλωπος** **ἔξαμιλληθῇ_{AorM/PKnj}** **πυρί.**
aus|gerungen|werde
- [629] [Χορός]: **σιγῶμεν_{PräAktKnj} ἐγκάψαντες^N AorSAkt** **αἰθέρα γνάθοις.**
mögen|wir|schweigen eingebrannt|habend
- [630] [Οδυσσεύς]: **ἄγε_{PrälrvAkt} νῦν^{Adv} ὅπως^{Kon} ἄψεσθε_{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ χεροῖν**
auf nun wie werdet|an|fassen des
- [631] **ἔσω^{Adv} μολόντες^N AorSAkt** **διάπυρος^{AdjN} δ^{Pt} ἔστιν_{PräAkt} καλῶς.^{Adv}**
hinein gekommen|seiend glühend aber ist gut.
- [632] [Χορός]: **οὐκοῦν^{Pt} σὺ^{Pr} τάξεις_{FuAkt}** **οὕστινας^A πρώτους^{AdjA} χρεῶν**
demnach du wirst|ordnen welche erste
- [633] **καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν λαβόντας^A AorSAkt** **ἔκκασιν_{PräAktInf} τὸ^{ArtA} φῶς**
brennenden genommen|habend heraus|brennen das
- [634] **Κύκλωπος, ὡς^{Kon} ἀν^{Pt} τῆς^{ArtG} τύχης κοινώμεθα;_{PräM/PKnj}**
damit wohl des teil|haben|wir;
- [635] [Χορός A]: **ἡμεῖς^N Pr μέν^{Pt} ἐσμεν_{PräAkt} μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν**
wir zwar sind|wir weiter vor der
- [636] **ἐστῶτες^N PerAkt** **ώθειν_{PräAktInf} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν τὸ^{ArtA} πῦρ.**
stehend|seiend zu|stoßen in das das
- [637] [Χορός B]: **ἡμεῖς^N Pr δὲ^{Pt} χωλοὶ^{AdjN} γ^{'Pt} ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα._{PerM/P}**
wir aber lahm doch soeben sind|geworden.
- [638] [Χορός Γ]: **ταύτὸν^{ArtAdjN} πεπόνθατ'_{PerAkt}** **ἄρ^{Pt} ἐμοὶ^D Pr τοὺς^{ArtA} γὰρ^{Pt} πόδας**
das|gleiche habt|erlitten wohl mir die denn
- [639] **ἐστῶτες^N PerAkt** **ἐσπάσθημεν_{AorM/P} οὐκ^{Pt} οἴδ^{'PerAkt} ἐξ^{Prp} ὅτου.^G Pr**
stehend|seiend wurden|wir|gezerrt nicht ich|weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: **ἐστῶτες^N PerAkt** **ἐσπάσθητε;_{AorM/P}**
stehend|seiend wurden|ihr|gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: **καὶ^{Kon} τά^{ArtN} γ^{'Pt} ὅμματα**
und die doch
- [641] **μέστ^{'AdjN} ἐστὶν_{PräAkt} ήμιν^D Pr κόνεος ή^{Kon} τέφρας ποθέν.^{Adv}**
voll ist uns oder irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: **ἄνδρες πονηροὶ^{AdjN} κούδεν οἴδε^N Pr σύμμαχοι.**
schlechte diese
- [643] [Χορός]: **ότι^{Kon} τὸ^{ArtA} νῶτον τὴν^{ArtA} ράχιν τ^{'Pt} οἰκτίρομεν_{PräAkt}**
weil den die und beklagen|wir
- [644] **καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ὀδόντας ἐκβαλεῖν_{AorInfAkt} οὐ^{Pt} βούλομαι_{PräM/P}**
und die hinaus|werfen nicht will|ich
- [645] **τυπτόμενος^N PräM/P αὔτη^N Pr γίγνεται_{PräM/P} πονηρία;**
geschlagen|werdend, dies wird
- [646] **ἄλλ^{Kon} οἴδ^{'PerAkt} ἐπωδῆν Ὄρφέως ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ,^{Adv}**
aber ich|weiß gute sehr,
- [647] **ώς^{Kon} αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον**
dass selbst|wirkend den in den

- [648] στείχονθ^A PräAkt ύφάπτειν PräInfAkt τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα γῆς.
gehend anzuzünden den einäugigen
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^{Pt} ἥδη^{PräAkt} σ'^A Pr ὄντα^A PräAkt τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,
schon|lange zwar wusste|lich dich seiend so|beschaffen
- [650] νῦν^{Adv} δ'^{Pt} οἴδ'^{PerAkt} ἄμεινον.^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ'^{Pt} οἰκείοις^{AdjD} φίλοις
nun aber weißlich besser. den aber eigenen
- [651] χρῆσθαί^{PräM/Plnf} μ'^A Pr ἀνάγκη. χειρὶ δ'^{Pt} εἰ^{Kon} μηδὲν^A Pr σθένεις, PräAkt
zu|gebrauchen mich aber wenn nichts vermagst|du,
- [652] ἀλλ'^{Kon} οὖν^{Pt} ἐπεγκέλευε^{PräImvAkt} γ',^{Pt} ως^{Kon} εὔψυχίαν
aber nun befehl doch, damit
- [653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα.^{AorMedKnj}
den deinen mögen|wir|erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω^{FuAkt} τάδ'.^A Pr ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ^{Pr} κινδυνεύσομεν.^{FuAkt}
werde|tun dieses. in dem werden|wir|wagen.
- [655] κελευσμάτων δ'^{Pt} ἔκατι^{Prp} τυφέσθω^{PräM/Plmv} Κύκλωψ.
aber wegen soll|geräuchert|werden

Lyrik

- [656] [Χορός]: ιώϊⁱ ιώ·ϊⁱ γενναιότατ'^{AdjSupV} ώⁱ PräImvAkt
io io- edelster stoßt
- [657] θεῖτε^{PräImvAkt} σπεύδετ'^{PräImvAkt} ἔκκαιετε^{PräImvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρὺν
stoßt beeilt|echt. entzündet die
- [658] θηρὸς τοῦ^{ArtG} ξενοδάίτα
des
- [659] τυφέτω,^{PräImvAkt} καιέτω^{PräImvAkt}
soll|räuchern, soll|brennen
- [660] τὸν^{ArtA} αἴτνας μηλονόμον.
den
- [661] τόρνευ',^{PräImvAkt} ἔλκε,^{PräImvAkt} μή^{Pt} σ'^A Pr ἔξοδυνηθεὶς^N AorPas
drehe, zieh, nicht dich schmerz|gequält
- [662] δράσῃ^{AorAktKnj} τι^N Pr μάταιον.^{AdjA}
mögest|tun etwas vergeblich|es.
- [663] [Κύκλωψ]: ώμοι, iⁱ κατηνθρακώμεθ'^{PerM/P} ὄφθαλμοῦ σέλας.
weh|mir, sind|verkohlt
- [664] καλός^{AdjN} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} παιάν· μέλπε^{PräImvAkt} μοι^D Pr τόνδ',^A Pr ωϊⁱ Κύκλωψ.
schön doch der sing mir diesen, o
- [665] [Κύκλωψ]: ώμοιⁱ μάλ',^{Adv} ώς^{Kon} ύβρισμεθ',^{PerM/P} ώς^{Kon} ὀλώλαμεν.^{PerAkt}
weh|mir sehr, wie sind|wir|verhöhnt, wie sind|wir|zugrunde|gegangen.
- [666] ἀλλ'^{Kon} οὕτι^{Pt} μὴ^{Pt} φύγητε^{AorAktKnj} τῆσδ'^G Pr ξω^{Adv} πέτρας
aber keineswegs nicht möget|ihr|entkommen dieser hinaus
- [667] χαίροντες,^N PräAkt οὐδὲν^N Pr ὄντες.^N PräAkt ἐν^{Prp} πύλαισι γὰρ^{Pt}
sich|freuend, nichts seiend bei denn
- [668] σταθεὶς^N AorPas φάραγγος τάσδ'^A Pr ἐναρμόσω^{FuAkt} χέρας.
gestellt|worden diese werde|ich|einpassen
- [669] [Χορός]: τι^N Pr χρῆμ'ⁱ ἀυτεῖς,^{PräAkt} ώϊⁱ Κύκλωψ;
was schreist|du, o
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.^{AorMed}
ging|zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε^{Pt} φαίνῃ^{PräM/P}
schändlich doch scheinst|du.

- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι^{KonPrp} τοῖσδε^{ArtD} γ'^{Pt} ἀθλιος.^{AdjN}
und|auf diesen doch elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων^N ^{PräAkt} κατέπεσες^{AorAkt} έ^{Prp} μέσους^{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἄνθρακας;
betrunken fielst|du in mittlere die
- [672] [Κύκλωψ]: Οὗτις^N ^{Pr} μ'^A ^{Pr} ἀπώλεσ'^{AorAkt}
Niemand mich vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{'Pt} οὐδεὶς^N ^{Pr} ἥδικει.^{ImpAkt}
nicht doch niemand unrecht|tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὗτις^N ^{Pr} με^A ^{Pr} τυφλοῖ^{PräAkt} βλέφαρον.
Niemand mich blendet
- [673b] [Χορός]: οὐκ^{Pt} ἄρ^{'Pt} εἰ^{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}
nicht doch bist blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ὡς^{Kon} δὴ^{Pt} σύ—^N ^{Pr}
wie doch du—
- [674b] [Χορός]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} σ' ^A ^{Pr} οὔτις^N ^{Pr} ἀν^{Pt} θείη^{AorAktOp} τυφλόν,^{AdjA}
und wie dich niemand wohl setzte blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις^{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ^{,Pt} οὔτις^N ^{Pr} ποῦ^{Adv} στιν;^{PräAkt}
spottest. der aber Niemand wo ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.
nirgendwo,
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος, ίν^{Kon} ὁρθῶς^{Adv} ἐκμάθης,^{AorAktKnj} μ'^A ^{Pr} ἀπώλεσν,^{AorAkt}
der damit richtig lernst|du, mich vernichtete,
- [677] ὁ^{ArtN} μιαρός,^{AdjN} ὅ^N ^{Pr} μοι^D ^{Pr} δοὺς^N ^{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα^{AdjA} κατέκλυσεν.^{AorAkt}
der Unreine, der mir gegeben|habend den übergoss.
- [678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} οῖνος καὶ^{Kon} παλαίεσθαι^{PräM/PlInf} βαρύς.^{AdjN}
furchtbar denn und zu|ringen schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν, πεφεύγασ'^{PerAkt} ἢ^{Kon} μένουσ'^{PräAkt} ἔσω^{Adv} δόμων;
bei sind|geflogen oder bleiben drinnen
- [680] [Χορός]: οὗτοι^N ^{Pr} σιωπῇ τὴν^{ArtA} πέτραν ἐπήλυγα^{AorAkt}
diese den kam|lich|hinzu
- [681] λαβόντες^N ^{AorSAkt} ἐστήκασι.^{PerAkt}
genommen|habend stehen|sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G ^{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;
welcher der
- [682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G ^{Pr}
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;^{Adv}
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D ^{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.
an derselben dem
- [683] ἔχεις;^{PräAkt}
hältst|du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε^{Pt} πρὸς^{Prp} κακῷ τὸ^{ArtA} κρανίον
übel doch zu den
- [684] παίσας^N ^{AorSAkt} κατέαγα.^{AorAkt}
geschlagen|habend zerbrach|lich.
- [684b] [Χορός]: καὶ^{Kon} σε^A ^{Pr} διαφεύγουσι^{PräAkt} γε.^{Pt}
und dich entkommen doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} τῇδ^{,D} ^{Pr} ἐπεὶ^{Kon} τῇδ^{,D} ^{Pr} εἴπας;^{AorAkt}
nicht dieser da dieser sagtest|du;
- [685b] [Χορός]: οὐ^{Pt} ταύτῃ^D ^{Pr} λέγω.^{PräAkt}
nein dorther sage|ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῆ^{Adv} γάρ;^{Pt}

wohin denn;

[686b] [Χορός]: περιάγου,^{PräImvAkt} κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά.^{ArtAdjA}

drehe|herum, dorthin, zu den|Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἴμοι^{ij} γελῶματ^{PräM/P} κερτομεῖτέ^{PräAkt} μ'^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}

weh|mir lache|lich verspottet|ihr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ^{Kon} οὐκέτ^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N_{Pr} ἔστι^{PräAkt} σου.^G_{Pr}

aber nicht|mehr, sondern vorne dieser ist von|dir.

[689] [Κύκλωψ]: ὡ^{ij} παγκάκιστε,^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ'^{Pt} εἰ;^{PräAkt}

o allerschlechtester, wo denn bist;

τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}

weit von|dir

[690] φυλακαῖσι φρουρῶ^{PräAkt} σῶμ' Όδυσσεώς τόδε.^A_{Pr}

bewache|lich

dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἶπας;^{AorAkt} ὄνομα μεταβαλὼν^N_{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις.^{PräAkt}

wie sagtest|du; verändernd neues sagst|du.

[692] [Όδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ'^{Pt} ὁ^{ArtN} φύσας^N_{AorSAkt} ὄνομαζ'^{AorAkt} Όδυσσέα.

dasselbe doch der gezeugt|habende nannte

[693] δώσειν^{FuInfAkt} δ'^{Pt} ἔμελες^{ImpAkt} ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς δίκας·

zu|geben aber warst|du|im|Begriff der|unheiligen

[694] κακῶς^{Adv} γάρ^{Pt} ἀν^{Pt} Τροίαν γε^{Pt} διεπυρωσάμην^{AorMed}

schlecht denn wohl doch hätte|entflammt

[695] εἰ^{Kon} μή^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐταίρων φόνου ἐτιμωρησάμην.^{AorMed}

wenn nicht dich rächte|lich.

[696] [Κύκλωψ]: αἰσī·ij παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς ἐκπεραίνεται.^{PräM/P}

weh- alter wird|erfüllt.

[697] τυφλὴν^{AdjA} γάρ^{Pt} ὄψιν ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} σχήσειν^{FuInfAkt} μ'^A_{Pr} ἔφη^{ImpAkt}

blinde denn aus von|dir zu|erhalten mich sagte

[698] Τροίας ἀφορμηθέντος.^G_{AorPas} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} σέ^A_{Pr} τοι^{Pt}

aufgebrochen|seiend. aber und dich doch

[699] δίκας ὑφέξειν^{FuInfAkt} ἀντὶ^{Prp} τῶνδ^G_{Pr} ἐθέσπισεν,^{AorAkt}

zuerleiden statt dieser verkündete,

[700] πολὺν^{AdjA} θαλάσσῃ χρόνου ἐναιωρούμενον.^A_{PräM/P}

viel umher|treibend.

[701] [Όδυσσεύς]: κλαίειν^{PräInfAkt} σ'^A_{Pr} ἄνωγα^{·PerAkt} καὶ^{Kon} δέδραχ'^{PerAkt} ὅπερ^A_{Pr} λέγεις.^{PräAkt}

weinen dich habe|ich|befohlen und habe|getan das|was sagst|du.

[702] ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπ^{Prp} ἀκτὰς εἴμι^{PräAkt} καὶ^{Kon} νεώς σκάφος

ich aber auf gehe und

[703] ἥσω^{FuAkt} π'^{Pt} πόντον σικελὸν^{AdjA} ἔς^{Prp} τ'^{Pt} ἔμὴν^{AdjA} πάτραν.

werde|setzen auf sizilisch in und meine

[704] [Κύκλωψ]: οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} ἐπεί^{Kon} σε^A_{Pr} τῆσδ^G_{Pr} ἀπορρήξας^N_{AorAkt} πέτρας

nicht im|Geringsten, weil dich dieser abgerissen|habend

[705] αὐτοῖσι^D_{Pr} συνναύταισι συντρίψω^{FuAkt} βαλών.^N_{AorSAkt}

mit|denselben werde|ich|zermalmen geworfen|habend.

[706] ἄνω^{Adv} δ'^{Pt} ἐπ^{Prp} ὄχθον εἴμι^{PräAkt} καίπερ^{Kon} ὧν^N_{PräAkt} τυφλός,^{AdjN}

hinauf aber auf gehe|lich, obwohl seiend blind,

[707] δι'^{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} προσβαίνων^N_{PräAkt} ποδί.

durch der|ringsum|gebohrten dieser|Fels hinzu|gehend

[708] [Χορός]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} συνναῦται γε^{Pt} τοῦδ^G_{Pr} Όδυσσέως

wir aber doch dieses

[709]

ὅντες^N **PräAkt** τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} **Βακχίω** δουλεύσομεν. **FuAkt**
seiend das Übrige werden|dienen.